

447
Cylc

HABILITATIONSSCHRIFT

VON

Dr. JULIUS CORNU





Digitized by the Internet Archive
in 2016

CHANTS ET CONTES POPULAIRES

DE LA GRUYÈRE.

Un séjour d'environ deux mois que j'ai fait en 1872 dans les verdoyantes montagnes de la Gruyère fribourgeoise, à Vuadens, Charmey et Albeuve, afin d'étudier la langue du pays, m'a fourni l'occasion de recueillir plusieurs chants et quelques contes populaires, que je publie aujourd'hui orthographiés phonétiquement, en y joignant une note sur la valeur des lettres choisies pour rendre les sons, un sommaire des flexions et un glossaire. C'est le premier essai d'un dictionnaire et d'une grammaire du gruéin. Le plus grand nombre de ces morceaux et, je dois le dire, les plus beaux et les mieux conservés, je les ai de madame veuve Pithoud, d'Albeuve, à qui appartient l'honneur d'avoir conservé ces précieux restes de la poésie populaire de la Suisse romande. C'est une femme âgée d'environ soixante ans, d'une conversation extrêmement gaie et attrayante, mère d'une nombreuse famille dont elle vit entourée et qu'elle a bercée en lui chantant les chansons et les rondes dont sa mémoire est enrichie.

J'adresse ici mes remerciements à toutes les personnes qui m'ont aidé et guidé dans mes excursions, et tout particulièrement à M. Chenaux, curé de Vuadens, qui connaît si bien les chants populaires de la Gruyère, et à M. l'abbé Pithoud, fils de la dame dont je viens de parler. L'un et l'autre m'ont rendu des services que je me plais à reconnaître publiquement.

J'ai divisé mon recueil ainsi qu'il suit :

- a coraule e dançe,
- b tsançon d'una e d'otra mateyrè,
- c tsançon e còbille mocerande,
- d cobllet po demorà le jenfán.

On pourra objecter à cette division qu'elle part de deux points de vue différents, l'un qui est la forme et l'autre le sujet. Le classement qui repose sur la mesure, dont les Grecs nous ont donné l'exemple, est le seul qui se soutienne; l'autre, qui a en vue le contenu des morceaux, est vague et incertain, les sujets rentrant le plus souvent l'un dans l'autre.

447
C81c
g pam

Mais je voulais faire une classe à part pour les coraules et les danses, qui semblent appartenir plus proprement à la Gruyère¹. Les rondes (*ryon*) qu'on chantait jadis dans le canton de Vaud se rattachent au même genre de poésie². Aujourd'hui on va encore en coraule, mais assez rarement, tandis qu'autrefois — il n'y a pas plus de cinquante ans — c'était le divertissement habituel des jeunes gens chaque dimanche, après les offices de l'après-midi. A la Saint-Pierre, alors que de la vallée on va faire visite aux *armaillis* à la montagne, garçons et jeunes filles, à leur retour, se réunissaient dans un endroit désigné d'avance pour sauter des coraules, et de là jusqu'au village c'était une danse continuelle. Les prêtres eux-mêmes ne pensaient pas abaisser leur dignité en prenant part à ce divertissement du peuple. Mais de nos jours ces réjouissances d'un autre âge sont rapidement entraînées par la civilisation des villes qui se glisse petit à petit dans les campagnes, et elles sont regardées par beaucoup de gens de la génération nouvelle comme des vieilleries indignes d'amuser les loisirs d'hommes sérieux.

Une autre espèce de chant très-fréquent dans la Gruyère, et que ses habitants cultivent naturellement volontiers, c'est la chanson satirique. Ce qu'on entend par chant populaire est ordinairement le bien commun de plusieurs peuples de langues souvent très-différentes. Mais il y a une autre espèce de chant populaire qui n'appartient qu'à un pays, qu'à un canton, qu'à un village. Ce dernier a rarement la valeur du premier. Le domaine où il s'exerce est la satire à grands coups, plus souvent grossière que spirituelle. C'est dans ce dernier genre que rentrent les pièces qui forment la troisième partie du recueil. Mais on se tromperait souvent en voulant trop restreindre le domaine de ces chansons satiriques locales. Les plaisanteries et les satires s'échangent aussi bien que la monnaie, et plus d'une fois l'on sera étonné de trouver au-delà des Alpes et du Jura ce qu'on pensait n'appartenir qu'à un seul pays ou à un seul village.

On aurait désiré peut-être que j'eusse fait des rapprochements avec les chants populaires d'autres nations qui ont les mêmes sujets. Ce travail comparatif très-intéressant aurait presque doublé l'étendue de cette

1. La légende populaire a conservé le souvenir de la *grande coquille*, qui, par un dimanche soir, commença avec sept personnes sur le préau du château de Gruyères, et finit le mardi matin avec plus de 700 sur la grande place de Gessenay; « à la tête de laquelle coquille dansa par toute la basse et haute Gruyère le comte Rodolphe, qui de temps en temps se faisait relever par un de ses escuyers, et suivait à cheval ce bal ambulante ». (Voy. *Traditions et légendes de la Suisse romande*, Lausanne et Paris 1872; le château de Gruyères, p. 132.)

2. Voir là-dessus *Le canton de Vaud* par Vulliemin. Comp. aussi avec les anciennes rondes de la Suisse romande, outre les farandoles de la Provence, la danse des Asturies appelée *danza prima*; voy. aux notes de l'introduction du *Romancero general* de Duran, I, p. lxxj.

publication, que j'entreprends aujourd'hui dans une intention toute philologique : celle de faire connaître un dialecte qui a plusieurs particularités remarquables, et qui est jusqu'à ce jour autant dire inconnu et ignoré. Néanmoins j'ai donné sous forme de notes toutes les pièces publiées dans le recueil de Corbaz et celles que j'ai recueillies moi-même dans le canton de Vaud, dont l'identité ou la ressemblance avec celles de la Gruyère était évidente¹.

LES SONS DU GRUÉRIN ET LEUR TRANSCRIPTION.

Simplicité et clarté, voilà le but que je me suis proposé en rendant par l'écriture les sons du dialecte de la Gruyère. Les moyens employés, je les ai tirés toutes les fois que j'ai pu des langues romanes littéraires et principalement de l'espagnol et du catalan auxquels revient le mérite d'avoir de tous les idiomes néolatins l'orthographe la plus parfaite. La transcription m'était d'autant plus facile qu'il n'y avait pour ce dialecte aucune tradition qui m'eût empêché ou gêné dans le libre emploi des signes graphiques que j'avais à mon choix. J'espère que dans la science elle ne sera pas mal reçue, vu qu'elle ne s'éloigne pas trop du système proposé par Lepsius, suivi par M. Ascoli dans son beau travail sur le ladin², et adapté aux langues romanes par M. Boehmer dans le mémoire qu'il a fait paraître dans ses *Romanische Studien*, sous le titre *De sonis grammaticis accuratius distinguendis*.

Je dois à MM. Gaston Paris et Paul Meyer d'utiles directions et je les remercie de tout l'empressement qu'ils ont mis à répondre à mes nombreuses questions. Le système de transcription que j'ai adopté est, à peu de chose près, celui que le premier de ces messieurs m'a proposé et que nous avons discuté ensemble dans une de ces réunions familières dont j'ai tiré tant de profit pour toutes mes recherches.

§ I.

a. Voyelles.

On remarque deux espèces d'*a*, l'*a pur* et l'*a troublé*. La première de

1. Grâce à un nouveau séjour que j'ai eu le bonheur de faire dans la Gruyère, après que ce travail était rédigé et remis à la *Romania*, j'ai pu accompagner les pièces recueillies l'année avant de variantes importantes qui m'ont été en partie dictées par les sœurs Grangier à Montbovon, auxquelles je ne sais comment témoigner ma vive reconnaissance de leur bienveillant accueil et de leur empressement à m'être utiles. Les autres m'ont été fournies par l'obligeance et le zèle de mes amis MM. Louis Ruffieux à Saussivue (Epagny) et Gillard de Vuadens dont le secours à d'autres égards m'a été souvent des plus précieux.

2. Ces documents pour l'étude du patois de la Gruyère étaient écrits et prêts à être remis à la rédaction de la *Romania*, quand les *Saggi ladini* ont paru. La transcription proposée par l'éminent linguiste italien aurait du reste exigé un plus grand nombre de nouveaux caractères.

ces voyelles ne donne sujet à aucune remarque ; la seconde est intermédiaire entre *a* et *o* ouvert long. Je l'ai marquée par *ā*.

L'*e* ouvert est rare dans le roman de la Suisse occidentale, plus rare encore dans le grüérin qu'ailleurs. Il a le grave comme en français.

L'*e* sans aucun signe ou avec celui de la longue est fermé.

ē est une voyelle du même son sourd que l'*e* muet du français qu'il vaudrait mieux appeler *indistinct* ou *indifférent*, mais il est plus perceptible que dans cette langue, où il ne s'entend que lorsque le concours des consonnes demande une prononciation plus ferme.

ō est ouvert.

ō̄ est un *o* fermé long ¹.

u = *ou* français. C'est l'*u* des langues romanes méridionales.

ü = *u* français.

Les voyelles nasales sont *ã ē õ*. Elles ne sont marquées par le tilde que quand elles sont suivies de *n* ou *ñ* : *lāna rōñno*. Ailleurs, c'est-à-dire devant une autre consonne que *n* et *ñ* et à la fin des mots, elles sont indiquées comme en français, pour éviter la rencontre de deux signes sur la même lettre, quand la syllabe porte l'accent.

b. Diphthongues.

Dans la plus grande partie de la Suisse romande la diphthongue *au* est plus fréquente peut-être que dans aucune autre des langues dérivées du latin ; mais dans presque toute la Gruyère elle a cessé de se prononcer. A sa place, il ne reste plus qu'un *a* long articulé de la même manière que si l'on voulait faire entendre la diphthongue. C'est pour cette raison que j'ai indiqué en caractère italique l'effet persistant de l'*u*.

J'ai écrit *ey* au lieu de *ei*, parce que cette diphthongue est près de devenir un son simple, hormis le cas où elle est suivie de *y* qui rend les deux sons plus distincts.

Les diphthongues dont la seconde voyelle est accentuée n'offrent rien de particulier à remarquer.

§ II.

Consonnes.

c et *g* sont toujours gutturaux, même devant *e i* et *y*.

h = *ch* allemand dans *ich, reich, weich*. C'est l'aspirée gutturale douce.

j = *j* français et catalan.

ll marque *l* mouillée comme en espagnol. *hll* est un son composé,

1. Ces deux voyelles étant souvent confondues, il n'est pas hors de propos de rappeler que *fermé* et *ouvert* ont leur raison dans l'ouverture plus ou moins grande de la bouche.

particulier, je crois, au langage de la Suisse romande. C'est à peu près le *ch* doux allemand suivi de *l* mouillée. La pointe de la langue touche les deux rangées de dents qui se rapprochent ou se touchent et l'air pressé s'échappe des deux côtés de la bouche.

n, voyez ci-dessus § 1.

ñ, lettre espagnole, marque l'*n* mouillée.

s n'existe plus que dans le son composé *ts* (= *ch* tel qu'on le prononce à Avignon).

w = *w* picard et wallon (voy. Diez, *Gram. der rom. Sprachen*, I, p. 325), son fréquent aussi en anglais.

û, la même lettre représentant un son affaibli. Ce n'est plus *vue*, mais *vüe*.

x a la même prononciation qu'en catalan, qui est celle de *ch* en français moderne.

y a la même valeur qu'en espagnol et dans le français (*Bayonne*). C'est le *j* des Allemands. Voy. plus haut un autre emploi de *y* à la diphthongue *ey*.

z ne s'entend que dans le son composé *dz*. Ailleurs il a été remplacé par *j*, de même que *s* est devenu *x*.

ç = *th* dur des Anglais ou *z* espagnol devant *a o u* et *c* devant *e* et *i*.

L'esprit rude ' marque l'aspiration germanique telle qu'on l'entend dans *haben*, *heben*.

Remarque. Les consonnes finales en italiques indiquent que le son ne se prononce plus, mais que la langue et les lèvres prennent la même disposition que si elles voulaient le prononcer.

§ III.

Qualité et quantité.

J'ai tenu compte autant que faire se pouvait de la qualité aussi bien que de la quantité des syllabes, mais seulement quand elles ont l'accent. Souvent un signe unique indique l'une et l'autre, afin de ne pas surcharger l'écriture. C'est ainsi que *ō* signifie toujours un *o* fermé long, tandis que *ò* est ouvert. *ā* étant de sa nature toujours long, le signe de la qualité rendait superflu celui de la quantité. Les autres voyelles ne donnent matière à aucune remarque importante.

Quand une voyelle n'a aucun signe de quantité, elle est brève, ou bien je n'en puis indiquer la mesure avec certitude.

§ IV.

Accentuation.

Comme en français et en provençal, aucun mot ne peut avoir l'accent

ailleurs que sur les deux dernières syllabes. En conséquence les finales seules en reçoivent la marque, qui est l'aigu. Je ferai une exception pour les deux prépositions composées *déxi* et *déjô*, qui ont l'accent sur la première contrairement à l'accentuation que les mêmes mots ont dans les autres langues romanes.

Le *i* et le *ü* final, qu'ils soient longs ou brefs, sont de leur nature toujours accentués.

â final et toute autre voyelle portant le signe de la longue, de même que *è* ouvert, sont par le fait même accentués.

ê final n'est jamais tonique sinon dans quelques rares parfaits.

Tout mot finissant par une consonne autre que *n* porte l'accent sur la dernière ; ceux qui se terminent par *n* l'ont les uns sur l'avant-dernière, les autres sur la dernière qui, d'après le principe énoncé plus haut, sera surmontée de l'aigu.

Jules CORNU.

I.

TSANÇÓN.

a. Coraule e dança.

I.

Lè conto de Grèvîrè e le jarmalli.

I.

Lè conto de Grèvîrè
De bon matén leâ
Por alâ en Xajîma
4 Le vatse lî trovâ¹,

II.

Ill apele xon pâdzo,
Xon piti dycçunet :
« Va t'en xalâ ma mûla
8 » E mon tsavô grijón. »

III.

Can ll e jau amón la cûça
Le bûebo racontrá :
« O bûebo, mon bon bûebo,
12 » Le tsalet yô çcê ? »

IV.

— O 'ey ! monxyô lè conto,
» Ll e oncôra on pû pllè amón.»
Can ll e jau vè le tsalet,
16 Le jarmalli trovâ.

V.

û llü de le rexoeýdrè,
Lî demandon a rengâ.
I rengon, i rerengon ;
20 Lè conto ll a perdü.

VI.

I dzure xü xun ârma
E xü xa buna fey
Cé diyamê en Xajîma
24 I ne retournerè².

ALBEUVE.

1. La strophe se chante ainsi :

Lè conto de Grèvîrè de bon matén leâ,
Lè conto de Grèvîrè de bon matén leâ, de bon matén leâ,
Por alâ en Xajîma le vatse lî trovâ,
Por alâ en Xajîma le vatse lî trovâ, le vatse lî trovâ,

2. Il y a deux versions de cette même pièce dans le *Recueil de morceaux choisis*

2.

Lè mō maryâ.

I.

Prendyo ma pâla xū m'epōla,
M'en vē ū bū po foxurâ.
Xū yò wēro ? na pâ wēro ;

Xū yò wēro ben maryâ ?
Me cè me corôço wēro,
Ma c'on me corôçey pâ.

en vers et en prose en patois suivant les divers dialectes de la Suisse française (par Corbaz), Lausanne 1842. L'éditeur les tenait de Bridel. La première, qui est à la page 49, diffère peu de notre morceau, mais elle contient des vers qui lui sont propres. Malheureusement, dans le texte que nous en avons, ils paraissent un peu hors de propos. D'abord la suite de la dernière coblla :

Ill a ballî a òna fillè
Por alâ cūtxî away :
« Di don, bala Maryāna,
» Vauçò cūtxî away me ?
— Elâ, monsyò lè conto,

» Vò nè me vüdrâ pâ.
— Di don, (ma) bala Maryāna,
» Por cye lè derē yò ? »
Can fû [dè]dén la tsanbra,
Ll an ti dū ben drūmey.

Un fort joli fragment recueilli à Montbovon fait regretter le reste du morceau. Le voici :

Margotón, ma mia,
Vūçò cūtxî awî me ?
Te balleri Xajîma,

Le vatse cè van away.
ou Le vatse cè lî y a.

Voici les variantes peu importantes du reste qui se rapportent aux strophes précédentes :

Coblla I. De bon matén s'e levā...
Le vatse regardā...
— II. Son zoli gyerçunet...
— III. Can i fû amón la cūça,
Le buebo ll a trovā ;
Di me don, mon buebo...
— IV. Elâ etc.
Can i fû vè le tsalet,

Le zermallî a trovā.
— V. Au llû de reseïdre (?),
L'an demandā a rengā...
— VI. Ill a dzurā sôn arma
Sû sa bunafey
Cè djamē en Xajîma
I nè retornerey.

La seconde version est à la page 122. Elle est remplie, quant à la langue, de fautes évidentes que je corrigerai. Je corrigerais davantage, si je savais l'endroit d'où Bridel a tiré cette pièce :

I.

Lo conto de Grävîrè
S'e levā on matén ;
Ll apelāve son pādzo
4 E ley dè : « Mon Martén,

II.

» Va t'en salā ma mûla
» E mon tsavō grizón :
» I vû alâ en Sazîma
8 » Yō me vatse zî son. »

III.

Can ll e jau en Sazîma,
Le buebo i le za trovā ;
Lau di : « Me pūro buebo,
12 » Yō son le zermallî ?

IV.

— I son zēlā ey tsalet,
» Eî tsalet d'encè d'amón. »
Lo conto tire la bërda
16 E pice de l'eperón.

V.

Can ll e jau ver le tsalet,
Le zermallî lei y a trovā ;
I tsanparan ti la perra,
20 Dzoyau e po amūzā

VI.

ōna trôpa de grahauze
Cè ll eçán viñē supā ;
Lo pllē yō de la pllē bala
24 Devey içrē l'amoeyrau.

II.

Can ll e vünü pa vè dyī jaure,
4 ñon nè me puòrte a dinā;

III.

Can ll e vünü pa vè ondeaure,
I m'end ali dedzunā.

IV.

Trauvo ma xupa déjò la tràblla
8 Cruvâyé awī on xolā;

V.

Ll avey ben ədidū dey de môtse
E lê tsa de l'ōtra pā¹.

ALBEUVE.

VII.

» Voley vò, nūçron bon conto,
» Awey nò vò zamüzā ?
» Vo zarey lo mīmo conto.
28 » Awey nò vò fō rengā. »

Cette dernière *còblla* s'est conservée en partie à Montbovon avec une fort bonne variante :

Lê conto prau foärt òmo

VIII.

Lo conto lle on fuā zòmo :
Le za ti (ben) vèrī bā;
Eçrèllī cémén dey zāno
32 S'end alāvan por arýā.

Le ja ti rubatā.

1. Une ronde que chantait ma grand'mère est plus complète. Elle a le commencement et la fin qui manquent à la coraule de la Gruyère :

I.

Yè me sū pēsā maryā
Po nè pā ìtre bigornā.
Refrain { *La violette branle, branle,*
La violette branlera.

II.

Ora cè yè sū maryā,
4 Le còrne me fō portā.

III.

Yè prèññu mon foxau e ma pāla,
Yè m'èn ali foxerā.

IV.

Yè foxayru e refoxayru,
8 Mon dinā nè vèñay pā.

V.

Yè prèññu mon foxau e ma pāla;

Voici une autre version de cette même ronde que j'ai entendue aux environs de Lutry. Elle est plus incomplète que celle qui se chantait dans le Jorat, mais renferme quelques variantes :

I.

Yè foxayru, réfoxayru,
Mon dedjōnā nè ven pā.

II.

Prèññu mon foxau xū mōn epōla
4 M'en vè tsertsī a dedjōnā.

III.

Yè traavu ma pütán dé fena

Yè m'en vè tsertsī a dinā.

VI.

Yè traavu ma fena en tràblla,
12 L'encurā de l'ōtra pā.

VII.

Ma supa dézò la tràblla
Cuverta awē on solā.

VIII.

Lai yavay ben on day de môtse
16 E lu tsa de l'ōtra pā.

IX.

Po dau tsa m'en fā ben mō,
Ma day môtse rèñ nè m'en tsō :

X.

Le môtse bēzan le dame,
20 Ma le tsa le bēzan pā.

Cütxá awē lê curyau ;

IV.

Ma supa dézò la tràblla
8 Cuverta awē on solā ;

V.

Le môtse cè[lay] mēdzivan
E lê tsa cè[lay] bevary.

Deux chansons, l'une française, l'autre patoise, la première venant de Vuadens, la seconde de Villar-Mendrar (Jorat, Vaud), traitent le même sujet, mais d'une manière un peu différente :

3.

De la fillè cè tsertse un òmo.

I.

- Nè vòlen vò tsantà una tsançon,
 Cè vò farè a rirè tòt a debón,
 3 De la xarventa a Djan Depón }
 Cè llâme tan le wèton, } *bis*
 Cè llâme tan, yuxtan tan tan,
 6 Cè llâme tan Dzâtye Maradân. }

II.

- En Tsaçalet ll a demorâ.
 Le wèton la lî xavân pâ ;
 9 Ma lè lû ja prû fi a xavey,
 Xen cè ll amâve e cè lî eçey :
 I le je jêlâyè o lon e lâ,
 12 I le je jêlâyè envitâ.

III.

Çû de Pañi lî xon jêlâ,
 Ma nè lî xon pâ retornâ.

I.

Jean, petit Jean, s'en vient de la vigne,
hou hou hou ha ha ha
 Son cou chargé d'échalas ;
hou hou hou ha ha ha

II.

Trouve sa femme à la table
 4 Avec monsieur l'avocat :

III.

« Petit Jean, voilà ta soupe
 » Avec un morceau de lard. »

IV.

Pendant qu'il mangeait sa soupe,
 8 La chatte lui prit son lard :

V.

« Si je cours après la chatte,
 » La chatte m'égatignera.

VI.

« Si je cours après la chatte,
 12 » L'avocat l'embrassera.

VII.

« Il vaut mieux laisser la chatte
 » Et puis bien garder sa femme. »

La chanson patoise se maintient dans un ton plus populaire :

I.

Pèti Djan s'en ven de la vèñè ;
en en tra la la lî dèra la la
 Portâve on foxau xû son brê.

II.

« Pèti Djan, vaycè ta supa,
 4 » On moxi de lâ cè lai ya. »

III.

Can la decuvè sa supa,
 Lu tsa lai ya pray son lâ :

IV.

« Lu dyabllu enlevay la tsata,
 8 » Tan de mō cè yè me fā.

V.

« Sè yè còru apri ma tsata,

» Ma fay me grafunerè.

VI.

« Vaycè comèn san le fene,
 12 » Can le zòmu lay san pā ;

VII.

« Mèdzan toî lu bon fromâdzu,
 » E pû dyan cè l e lu tsa ;

VIII.

« Bayvan toî lu bon ven villu
 16 » E pû dyan cè l a colâ ;

IX.

« Pòrtan òna casâ d'îdyè
 » Dèzò la boaytè dau boser
 » Por crûvi ti lau patyet. »

La dernière *còblla* me semble ajoutée après coup et ne porte plus l'empreinte du style populaire.

- 15 I n'a tye Dzâtye Maradân,
N'a tye li cê ll a pû amâ.
Ll e li cê ll a jau lê voley
18 De cortijâ Mârÿe a Mûney.

IV.

- Can la xenté Anna ll e aruvâyé,
Mârÿe ll a fallû xe wardâ.
21 Can ll e vûnû lê dèxando nê,
Dzâtyê llî jau, llî x' e ben pllê.
Ll an ti dū ben paxâ lū ten
24 Tantÿe la dèmendzè matén.

V

- Can ll e vûnû la dèmendzè aprî,
Xe xon ti dū ben repayî :
27 En Çavayî i xon jêlâ,
Llî xe xon ti dū ben trovâ.
Car ill âmo tan, yûxtan tan tan,
30 Car ill âmo tan Dzâtye Maradân.

VI.

- Pa Corpaçau xe xon entornâ ;
Ll îre po llî moçrâ xe bî prâ :
33 « O Dzâtye, ô pren me pi,
» Enpura ben, encorâdzè te pi :
» T' ari de l'anaue dū pleji
36 » De martxî aprî mon troxî. »

VII.

- Can ll e aruvâyé vè xe dzen,
Ll îre po lū contâ lê bûtén :
39 « O meyrè, me vüdrè maryâ :
» Xti wétón me vüdreÿ epojâ. »
Car ill âmo tan, yûxtan tan tan,
42 Car ill âmo tan Dzâtye Maradân.

VIII.

- Mârÿe, creÿ me, nè te mârÿa pâ :
« Tè nè xâ ne caudré ne fêlâ (*bis*)
45 » Ne wêro fêrè par una mejón (*bis*) ;
» Çū dzen llî te meprijerón.

IX.

- O meyrè, nè creÿde pâ xen :
« I xon axûrâ dî galêje dzen.
49 » Me cê ll ē oncò prū bon cuò,
» I m' eyderi prū ben a xohllâ ;
» I mēneri lê grō martî
52 » E m' eyderi de xen cê pori. »

X.

- Can lū ja jū xen propojâ,
Nê lê ll an pâ xū refujâ .
55 « O Mârÿe, Mârÿe, pren lê pi :
» Djyamē tè n'en traue on pllê bî.

» Tè n'â axurâ pâ a te refyâ
 58 » Xü lè noveiyén cè ll e maryâ. »

ALBEUVE.

4. (*Coraula a dū cau.*)*Dū wetón cè va ī fille.*

I.

Nè vòlen tsantâ una tsancón
 Feytè d'on dzuvéno wetón :
 3 Ll e oncò prū bī e axurâ
 I xâ oncò prū ben devejâ. } *bis*
 I bête xon tsapī de tuò,
 6 Le jōtro nè lè béton pâ.

II.

Tot ên aruvén cè fâ :
 « Grahauje, vini nò jūrâ.
 9 » Xè nè volī pâ vini nò jūrâ,
 » La puòrta nè vòlen enfonçâ.
 » Nè jarén ben de tye payī
 12 » Tot xen cè nè jarén brējī.

III.

— O dzuvéno, po vò pâ jenâ,
 » Alâde pire ôtra pâ.
 15 » Vò jen troverī a vòçon pâ
 » Cè xarón ben mī devejâ;
 » Xérón pllè grahauje tye nò,
 18 » Capâblle d' alâ awī vò.

IV.

» Vò fō alâ contrè encye amón,
 » Entre le Xyerne e Monbovón.
 21 » Vò lū mènerey le mèneçrey;
 » Xērī xen cè lū covendrey.
 » Alâde en tsé le Madelén;
 24 » Xè ò nè volī pâ çau, vò
 [n'end arī ren.

V.

— O fille, po vò pâ jenâ,
 » Alâde pi vò repojâ.
 27 » Xen cè nò farè dū plleji,
 » Xērī de vò veyrè alâ drēmī.
 » Drémide ben tòta la nē [mē.
 30 » N'ōxi pâ pueyrè cè nen vīñe

VI.

— Adi xè vò, don buna nē;
 » Nè xī retornâde djyamē.
 33 » Don buna nē, adi xè vò,
 » Alâde vò cütī ū nò.
 » Can vò xērī ben bāñī,
 36 » Vò xērī de grō plle bī. »

ALBEUVE.

5.

La payijāna e lè dzentilòmo.

I.

Tout l'autre jour me promenant
 Le long de ces prés¹,

II.

Dans mon chemin j'ai rencontré
 4 Brunette à mon gré;

III.

Je me suis approché d'elle
 Pour la caresser.

IV.

La belle était encore jeune,
 8 Elle se mit à pleurer.

V.

« Vò jen preiyo, dzentilòmo,
 » De xī pâ tornâ :

VI.

» Ll a mon peyrè e ma meyrè,
 12 » Nè lè vòlon pâ.

VII.

— Po fērè depī a vòça meyre,
 » I xī vū tornâ;

VIII.

» Po fērè depī a vòçon peyrè,
 16 » O i vò vū epoja.

IX.

» I t'adzèteri una ròba
 » De dra violet.

X.

— A cō la farén nò a caudrè ?
 20 — ū cojandey dū rey.

1. Se chante : Tout l'autre jour me promenant
 Le long de ces prés,
 O le long de ces prés (cinq fois).

XI.

» Xèlè cojandey la vū pǎ caudré,
» Nè la codrén nò dū.

XII.

» A ti le poen cè fari,
24 » Ma mia bejeri¹. »
ALBEUVE.

6.

Lè troxī di çen fille.

I.

Tòt en m'enviñén de Rémón,
Ll e rencontrā trè brōne,
Una bllantseta per ajā
4 Cè portave dī prōme.

II.

« Fille, dite me de yō īçe vò (bis) ?
— Dī trè bon baliādzo,
» Dī trè talòn, dī trè xabot,
8 » Dī trè bon mariādzo.

III.

— Fille, dite me, vòçon troxī.
— Una villè panteyrè,
» On gārdarōba de vūji
12 » E una trūyè neyrè.

IV.

» Nè jan oncōra òtye de plle bī :
» On notset de dženille
» Cè nè jarén a partadjī
16 » Nò jōtre le çen fille.

V.

» Nè jan oncōra òtye de plle bī :
» On villo cotillòn roxet,
» Una panòxa, on trèpī
20 » E on villo bernā brejī.

VI.

» Nè jan oncōra òtye de plle bī :
» On crotset de cemāhlo,
» Una pīla, on trèpī,
24 » Una panòxa, on rāblllo. »

MONTBOVON.

7.

Le xobrētyet di vèlādzo.

I.

En Allirè xon le tsahau (ter).
Vive l'amour !
Refrain { Nè xonçè pǎ ben dzoyau,
Xtū jāmūirau ?

II.

A Monbovón xon le mangillón.

III.

I Xyerne xon le glorieux.

IV.

A Lèxò xon le tatseyau.

V.

A Arbīwe xon le Xavoyā.

1. La même se chante en français à Vuadens :

I.

Mon père et ma mère
N'ayant fille que moi,
La destinée, la rose au bois,
N'ayant fille que moi.

II.

M'ont envoyé à l'école,
4 A l'école du roi.

III.

Le maître qui m'enseigne
Vient amoureux de moi.

IV.

Il m'acheta une robe,
8 Une robe de soie.

V.

Il la fit à faire
Au grand tailleur du roi.

VI.

A tous les points d'aiguille :
12 » Miette, embrasse moi.

VII.

— Ce n'est pas l'affaire aux filles
» D'embrasser les garçons ;

VIII.

» C'est de l'affaire aux filles
16 » De balayer la maison.

IX.

» Quand les maisons sont propres,
» Les amoureux y vont.

X.

» Ils s'asseyent sur un coffre
20 » En frappant du talon.

XI.

» Quand le coffre s'enfonçe,
» Les amoureux s'en vont. »

VI.
A Neyrīwe xon le grō mēdjyau
VII.
A Vēlāxémón le treynaxiñón.
VIII.
ū Granvêlâ le buratatsá.
IX.
A Çavanén le mēdzēbacón.
X.
Enney xon le gran tsandelej.

XI.
A Grévîrē xon le mēneçrey.
XII.
A Pañi xon le mō piñi.
XIII.
A Latoà xon le rēnallâre.
XIV.
A Brò xon le brâçapacot.
XV.
A Büllo xon le jorgollau.

ALBEUVE.

8 a. (Schottisch.)

Tye me fōcē fērē po me fērē amâ?

I.
Ll âmo ben ma mia (*ter*),
Ma nē m'âme pā.
II.
Tye porē yò fērē
4 Po me fērē amâ?
III.
La mēnâ ī feyrē,

En ti le martxī,
IV.
E lī payī a beyrē
8 E la ben danhī.
V.
Cuérē dī ville tsōçe,
Lī ballī lē hllâ.

ALBEUVE.

8 b.

I.
Danhīde, galēje (*ter*),
Danhīde gallâ;
II.
Le dzuno cē vò dançon
4 Xon dī galē cuā.
III.
Ill an le tsambe còrbe,
Le dzenau retuā.
IV.
Nend a dü trē de buārno,
8 Le jōtro xon giñau.
V.
'ū cē ne xon pā bütso
Nē xon tye dī gotrau.
VI.
L'on xe ten la pançē,
12 L'ōtro lē dzenau.
VII.

Le jon ill an la füeyre,
Le jōtro xon roñau.
VIII.
La mityī xon dī lârē,
16 Le jōtro dī pllolau.
IX.
Tye me fōcē fērē
Po me fērē amâ?
X.
Pllantâ dī jerbete,
20 Xenâ dü porâ.
XI.
Xē xen nē pū pā fere (*bis*),
Tye me fōcē fērē
Po me fērē amâ?
XII.
24 Cacâ den me tsōçe,
Lū ballī a xēnâ.

VUADENS.

8 b. Variantes :

I. Danhī le, galēje,
Danhī le gallâ;
II. Le dzuno cē dançon
III. Ll an le pyōte còrbe,
Nē me vòlon pā.

Et ensuite :

IX. Tye porē yò fērē, etc.
XII. Cuérē dī buratse,
Lī ballī lē hllâ.

9.

Lè mīnādzō di jamūirau.

I.

Ren tye nò dū, ma mia,
 Ren tye nò dū tantū ;
 Te tē fari la xupa,
 4 Me tsaplleri lē bū.

II.

Ll e on bon payi tye lē nūçro :
 Lī crē de tot ben de Dyū,
 Dī jepēne, dī bolòxe,
 8 Dī rūje, dī grātacū.

III.

Nòça tsata ll a fī le tsa,
 Le ja fī dari la buòrna ;
 Ll end a fī dī bllan, dī ney,
 12 De tòte le xuòrte.

IV.

Xē ò tonde la cūa ī vī,
 La lū tonde pā tot prī.
 Leyxīde lū dūe ū trē tyete
 16 Po lū demorā.

ALBEUVE.

10. (*Valse.*)*Dū lūrón cē va ī fille.*

I.

Carbatyē de ren, īçe vò endrémey ? } *bis*
 Axetā xū xti ban, ī creyvo de xey. }

II.

Frò de ton llī xauta, tyiça te lenhū,
 4 Aura me ta puòrta por īçrē tot drū.

III.

Xē ll e ta feneta cē ī te retén,
 Lēxē la xoleta xe grātā le ren.

IV.

ā dite me pā, ll e una buna ley,
 8 Aprī le dyī jaure ll ē fan d'āī xey.

V.

Carbatyē, xēnallē te grō pot d'ençén ;
 Renplla me me fate de ton mellū ven.

VI.

Can m'en vē ī fille awī dū bon ven,
 12 I dyo a ma mia : « fā pā tan gran ten. »

VII.

Ma mia xe leyve, den l'enxtán ī ven,
 Ll aure xa fēnīçra, e ll entro dēdén.

VIII.

Béto la man a ma fata, lī ballo a goçā
 16 De xta buna gōta po me fērē amā.

IX.

Aprī tī xtū dzūyo me fūdrē mūri.
 Ll ūdri vè Xen Pyēro e pū lī dēri.

X.

« Ma tsandeyla e muòrta, n'ē ren mē de fū ;
 20 » ūra me ta puòrta po lē non de Dyū. »

XI.

Xen Pyëro xe leyve e pü me repón :
« N' e pâ pa xta puòrta cê ll entron le lürón.

XII.

» Te fō alâ en Caudre, xon le carbatyë,
24 » Tê lû fari a fêrê dêmi pot de tē. »

XIII.

I xueyvo xta ruta e pü xü jêlâ
Tantye vè xta puòrta po me fêrê ūrâ.

XIV.

Lüxifê xe leyve po me vini ūrâ :
28 Me ll ē jū tan pueyrê, me xü rexōvâ.

XV.

I xueyvo xta ruta e pü xü jêlâ
Tantye vè Xen Dzâtye me recêmandâ.

XVI.

Xen Dzâtye xe leyve e pü me repón :
32 « Por entrâ pa xta puòrta demanda pardón. »

XVII.

Me ll e jau tan pueyrê de demandâ pardón
Cê ll e dê a Xen Dzâtye cê n'ïro pâ on lüron.

XVIII.

Xen Dzâtye me di : « Püxcê t'ï pâ on lüron,
36 » Entra pî [dêdén] xen demandâ pardón. »

XIX.

I xü jau tan bënêjê de paxâ pa darî li,
En lî fajén dî mine xü jau en Paradi.

II.

La fenauja.

I.

Darî en tsê nò li ya on prâ tan
[gran (ter);

Diligentement,
Va diligent diligente bergère, } *bis*
Va diligentement.

II.

Tye trê xeytau lî monton ren.

III.

E me m'en vë aprî fenâ.

IV.

A mon raçi troxi trê den¹.

SORENS.

1. Une ronde en patois de Grange que ma bonne grand'mère chantait est bien plus complète.

Refrain { *Bergère allons dyé dyé,*
 { *Bergère allons dyéyement.*

I.

Avô le prâ de Talén
Bergère allons dyéyement,
Tray saytau lay van seyén.
Bergère allons dyéyement.

II.

Tray saytau ren nè lay poan,
4 Cê mon saytau nè say devân.

III.

E me aprî m'en vë fenân
Awë mon bî ratî d'ardzân.

12.

- I.
En Crejenbey ll e pā prū de ney;
 yu 'ey yu 'ey!
 Ren tye pa plaçê, ron tiron ton
 [tey lidera.
 Ren tye pa plaçê, ron tiron ton tey.
II.
« Jarmallī, poyī vò axtū ?
4 — Den trê xēnāne.
III.
— Jarmallī, erbā vò prau ?
- Ren tye dī cūtye.
IV.
— Jarmallī, trentxī vò prau ?
8 — Ren tye dī brêse.
V.
— Jarmallī, dzenhī vò prau ?
— Tye dī motete.
VI.
— Jarmallī remoā vò axtū ?
12 — Den trê xēnāne. »
ALBEUVE.

b. Tsançon d'una e d'ōtra mateyrê.

13 a.

Le dzanlle.

- I.
Nê vòlen tsantā una tsançon (*bis*)
Tòta feytê de dzanlle,
 e lâ o lon elā,
 Tòta feytê de dzanlle.
II.
Xê li ya pi on mot de vrêtā,
4 I vüdrê c'on me pende.
III.
Lī ya on pomey bllan darrī
 [en tsê nò
Tretot tserdjī de rāve.
IV.
Lī fyèjī mon bāçon drī 'ō;
8 I tsèjī dī tsaçañe.
V.
Prendyo mon tsapī a recüllī;
- X' e trovā dī pèrê a tera.
VI.
Lī y avī la villê darrī entsê lau,
12 M'a ütixī xon tsen contrê;
VII.
M'a ben tan muò par on talón,
Xañivo pa una oròllê.
VIII.
ā lè tyen tren cê lī ya en tsê nò!
16 Le dzénille cê ll enpāçon;
IX.
E lè tsa faji lè cūñü,
I x'e burlā la pyōta.
X.
Ll avī on grō rat darrī lè fuā
20 Cê xe crevāve dū rirê.
ALBEUVE.

- IV.
A mon ratī ronti tray dan
8 Cê mōn ami me batê tan.
V.
« Ami, bate me tot pllan :
 » Je suis enceinte d'un enfant.
 » Pour accoucher à la Saint-Jean,
VI.
12 » Cê nê mēdzeri ren de pan
- » Cê nê say dau fen pan bllan;
VII.
» Cê nê medzeri ren de tsê
» Cê nê say dau mütón bllan;
VIII.
16 » Cê nê beri ren de ven
 » Cê nê say dau Servañén. »
 Bergère allons dyé dyé,
 Bergère allons dyéyement.

1. La même pièce se trouve plus complète dans le Recueil de Corbaz, p. 205.
Je la donne en modifiant l'orthographe selon le dialecte du Jorat :

13 b.

I.
I me xū jelā a la tserū,
I n'ē ren trovā de tēra,

*E lon e lā, xen n'e pā di gāle,
I n'ē ren trovā de tēra.*

I.
M'en vē vò dère òna tsansón
Tòta pllēna de dzanlle,
E lā len lā,
Tòta pllēna de dzanlle.
II.
Sē lai ya pi on mot de vērē,
4 Yē vū ben c'on me pēnde.
III.
Deray tsi no lai ya on pomay
L e tot tserdzī de rāve. [blan,
IV.
Pri mon bātón e l'aculli amón,
8 L en tsēzay day tsatañe.
V.
Na villē etay deray l'otō,
M' ēnēse son tsen contre.
VI.
Sa txivra me mosē au talón,
12 Sañivu per l'oròllē.
VII.
Yē m'ēn ali vè lu salay
Me fēre butā òn oròllē.
VIII.
En m'ēn revēñēn de vèlu salay,

16 Yē vi òna tan bala ryondēna;

IX.

Yē l avay ben le düve āle bā,
Vaulāve yō la fūdra.

X.

Yē m'ēn ali den mon payi,
20 Au payi de la Cañē :

XI.

Le puē lay van a la tsēri,
Le burite betsiān.

XII.

Yē m'ēn ali dēn ma mēzón :
24 Lu tsen yē brazeyīve.

XIII.

Lu tsa y' alā por agotā,
Yē s'e burlā la crāpya.

XIV.

Yē m'ēn ali veyre au fōr :
28 Le dzēnēlle enpatāvan.

XV.

Lai y avay on grō rat deray lu
Se crevāve dau rire : [fōr,

XVI.

Yē l avay ben le dū gē trē,
32 Viay tot paray lu mondu.

Voici une autre version de la même chanson que j'ai recueillie à Corsier-sur-Lutry. Quoique moins complète, elle contient des mensonges qui ne sont ni dans celle d'Albeuve ni dans celle imprimée dans le Recueil de Corbaz.

I.
Men vē vò dère òna tsansón
Tòta pllēna de dzanlle.
II.
Se lai ya on mot de vrētā,
4 Ye vū ben c'on me tonde.
III.
Deray tsi nò lai ya on pomay
Trètót tserdzī de rāve.
IV.
Y'aculli mon bātón;
8 Nē tsēzay tye day tsatañe.
V.
La villē dau pomay,
A cō l iran le prōme,

VI.
M' ēnēsi son tsen contre;
12 Sa txivra me ven mòdre,
VII.

Me mozē tan au talón
Cē l'oròllē me sāñē.

VIII.

M'ēn ali vè lu cozanday,
16 Vē si cē fā la tayla,

IX.

Po me fēre òn orollī
Po me mètre au paudzo.

X.

Yē prēññu ma tsēri xū mon cū,

- II.
 Ill ē prī la tserū xū mon cū
 4 E le bau xū ma tiça ;
- III.
 I m'en xū retornā a mon prā,
 I n'ē ren trovā d'erba.
- IV.
 I lī yē trovā on tsavō crevā
 8 Cē mēdjīve mēn erba.
- V.
 I lī yē troxā tôte le den,
 Matxīve adī le peyre.
- VI.
 Ilī yē troxā le catro pī,
 12 Alāve cēmén l'ūra.
- VII.
 I lī yē ancōra trē le dū jyē
 I veyī tōt lē mondo.
- VIII.
 I me xū retornā a l'oçō,
 16 I n'ē ren trovā de poārta.
- IX.
 Ill ē trovā lē tsa vè lē fū
 Cē ll enpreñey xa pūpa.
- X.
 Lē dyentso fajī lē levān,
 20 La būrita enpaçāve ;
- XI.
 La rata fajī le cūñū,
 E lē rat enforñāve ;
- XII.
 Lē tsa nend a volū agotā,
 24 I xe burlā la crāpya.
- XIII.
 Lē rat eçey derī lē foā
 Cē xe crevāve de rirē.
- XIV.
 Ill a on perey derī en tsē nō
 28 Cē ll e tot tserdjī de rāve.
- XV.
 Ill ē mēnā mon bāçōn amón,
 I tsējī dī tsaçañe. EPAGNY.
-
- 20 Me dū bau xū ma tīta ;
- XI.
 Yē m'en vē arā on prā
 Cē n'avay ren de tēra.
- XII.
 Lay trovi on tsevō crevā
 24 Cē me mēdzīve mōn erba ;
- Dans une ferme près de Corsier j'ai entendu une troisième version française qui contient quelques variantes. La voici :
- I.
 Je m'en vais vous chanter
 La chanson de Montbriond.
la la.
- II.
 Si vous trouvez une vérité,
 4 J'en veux perdre la vie.
- III.
 J'ai labouré dedans un champ
 Qui n'avait point de terre.
- IV.
 J'ai pris la charrue sur mes bras
 8 Et les bœufs sur ma tête.
- V.
 J'ai passé sous un pommier
 Qui était chargé de poires.
- VI.
 Je suis tombé sur mes genoux,
 12 Je me suis cassé la cervelle ;
- VII.
 La cervelle qui était aux genoux
 Me saute par les oreilles.
- VIII.
 Il faut aller au médecin,
 16 Au médecin à Rome.
- IX.
 « Monsieur (le médecin), pourriez-
 [vous guérir
 » Le mal qui est à faire? »
- X.
 Je suis retourné à la maison
 20 Voir si l'on faisait bon ménage
- XI.
 J'ai trouvé le chien et le chat
 Qui coulaient la lessive.
- XII.
 La fille sur le potager
 24 Se brûle la barbiche.
- XIII.
 Un vieux rat bien raffiné
 S'en est crevé du rire ;
- XIV.
 La souris, qui était au grenier,
 28 Qui pissait à sa chemise.

14 a.

Le trè cumâre.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| I. | L'una txī djêd la trâblla, |
| Li yavī on yâdzo trè cumâre, | 8 L'otra contrè la parey; |
| Tôte trè a la buna fey, [(bis) | V |
| Türlon türley tür lon ton tey, | L'otra txī ū crū dī hendre, |
| Tôte trè a la buna fey. | X'e burlâyê lè darrey. |
| II. | VI |
| Xe xon dète l' una e l' otra : | Ll an ben mēdjī una vatsè, |
| 4 « Nè vòlen beyrè on xeçey. » | 12 Oncòra le cuòrne away. |
| III. | VII. |
| Can xon jau tôte trè xûle, | Ll an ben mēdjī una txīvra, |
| Xe xon teryé pa le pey. | Oncòra le pey away. |
| IV. | ALBEUVE. |

14 b.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| I. | Ll an midjī una grōxa vatsè |
| Lei yavey on yâdzo trè cēmāre, | 8 E on grō bau ney away. |
| Tôte trè a la buna fey, | V. |
| Türlon türley tür lon ton tey, | Ill an ben bû tyendze pente, |
| Tôte trè a la buna fey. | Tyendze pente e on xeçey. |
| II. | VI. |
| I xon jêlāye a la feyrè, | L'una txī djêd la trâblla, |
| 4 A la feyrè de Vèvey. | 12 L'otra contrè la parey ; |
| III. | VII. |
| Ll an midjī una grōxa guna, | L'otra txī ū crau dī hendre, |
| Trentexey cayón away ; | X'e xüplâyê lè derey. |
| IV. | MONTBORON. |

14 c.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| I. | V. |
| Ill avī on yâdzo trè Morateyre, | Can xon jū tôte trè xûle, |
| Tôte trè a la buna fey, | Xe xon preyxè pè le pey. |
| Di lon di dey di lon ton tey, | VI. |
| Tôte trè a la buna fey. | L'èna i tsey djêd la trâblla, |
| II. | 12 L'otra contrè la parey ; |
| X'entrevāvan l'èna e l'otra | VII. |
| 4 Yō xe tñey lè bon ven. | L'otra i tsey ū crū dī hendre, |
| III. | I xe xüplâyê lè derey. |
| I xe ten a la Crī blantsé, | VIII. |
| A la Crī blantsé de Vèvey. | « Tye déronçé nūçre jòmo |
| IV. | 16 » De xen cè nò xen tôte (trè) |
| Ill an ben bû tyendze cartete, | [xûle ? ' » |
| 8 Oncòra la penta away. | EPAGNY. |

1. Une version qui n'est pas inférieure aux trois pièces ci-dessus se chantait autrefois dans le Jorat. C'est :

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| I. | II. |
| Laiyavay on yâdzu tray cumâre, | Se dèzán le zune ay zōtre |
| Tôte tray a la bunafay, | 4 Yō lu bon ven se vènday : |
| Tür lon tür lay tür lon ton tay. | |

14 d.

- I.
Lī yavī on yādzō trē cumare
[(bis),
Ll alāvān a la feyrē de Vevey.
Tūr lon tūrley tūr lon ton tey,
Tôte trey a la buna fey.
- II.
Ll adzētiran una guṇa,
4 Trentexey cayōn aṵey.
III.
Ll adzētiran una txīvra,
Una txīvra e lē tsevrey.
- IV.
Ll adzetiran dū frēmādzō,
8 Ll dyon dū frēmādzō grā :
V.
Ll eṣī ehllorā trē yādzō !
VI.
Ll adzētiran una mīçra,
11 Una mīçra e on brotset ;
VII.
Den la mīçra lī va lē hllā
E den lē brotset le brētse.
VUADENS.

15.

La fena xūla.

- I.
Can lē bun òmo ven dū bū (bis),
Trauve xa fena xūla,
Wey yu 'ey !
Trauve xa fena xūla.
- II.
« Ma pūra fena tyeçè cè t'ā ?
4 — Ill ē tan mō a la tiça.
III.
— Faut-il aller au médecin,
« Au médecin de ville ? »
IV.
Can le médecin fut arrivé,
8 Ill a taça la veyna :
V.
« Xarventa, vat en ū cūrti
» Recūlli dī buratse.
VI.
» Ll amerē mī xat pot de ven
12 » Tye tôte çū buratse.
VII.
» Can xēri muōrta, vo m'entē-
» ū fen fon de la cāva. [rerey
VIII.
» E le pī contre la parey,
16 » La tiça déjà la bueyçe.
IX.
» Tôte le gôte cè tsērōn :
» La tyenta buna gōta ! »
ALBEUVE.

III.

- « Alén bayre a la Cray blantse :
» L e lu mellau ven cè say. »

IV.

- Can yē fūran tôte sūle,
8 Yē s'enpuñan pè le pay.

15. Variantes de Montbovon :

Can lē Bahyān x'en ven dū bū — 3 Ma pura fena, tyeçè cè vò
jey — 5 Il faut aller au médecin — 6 Au plus grand de la ville ou Au méde-
cin de France — 8 Oh ! quelle maladie ! — 9 Xarventa, te fō alā ū cūrti
— 11 on pot — 13 Can xēri moārta, enterrā me — 14 ū meytén de
la cāva — 15 Ll arē le pī contrē lē mū — 18 M'arojerōn la bōtsē.

1. Version française de Montbovon :

I.

Quand le bon homme s'en vient du champ,
Trouve sa femme ivre.

16 a.

De la fena cê ll a perdü xun òmo.

- | | | |
|-----------------------------|--------------|----------------------------------|
| I. | | 4 Po lî fêrê dū buli. |
| Mon mari lle ben malâdo, | } <i>bis</i> | III |
| En gran dandji de mûri. | | Ll adzeti una dzénillê |
| Ll âmo ben mon mari, | | Crevâyê déxû lê ni. |
| Ma i l'âmo mî muò tye vi | | IV. |
| II | | Can fû viñeytê de la tsê fretsê, |
| I m'end ali a la tsê fretsê | | 8 Mon mari fû enxêveli. |

dru bois hu (du nez).

- II.
« O ma femme, qu'avez-vous ?
4 — J'ai un grand mal de tête.
III.
— Faut-il aller au médecin,
» Au plus grand de la ville ? »
IV.
Quand le médecin fut arrivé,
8 Connut la maladie :
V.
» Mettez de l'eau dans votre vin,
» Demain vous serez guérie (*supprimez vous ou l. quitte*).
VI.
— Si je mets de l'eau dans mon vin,
12 » Demain je serai morte.
VII.
» Si je suis morte, enterrez-moi
» Au milieu de la cave,
VIII.
» La tête dessous le tonneau,
16 » Les pieds derrière la porte.
IX.
» Si le tonneau vient à enfoncer,
» Ah ! quelle bonne goutte ! »

Version française de Cuves qui s'accorde avec celle de Montbovon dans les strophes omises.

- I.
Petit homme revenant du bois
II.
Ma femme, quel mal as-tu trouvé ?
— Un [si] grand mal de tête.
VII.
Si je suis morte, enterrez-moi,
Enterrez-moi à la cave.
VIII.
Mettez-moi la tête sous le rubin,
Les pieds contre la muraille.
IX.
Si le tonneau vient à couler,
Qu'il coule dans ma bouche,
X.
Pour revenir mon petit cœur,
Pour renforcer mes nilles.

V.

I m'axeti déxū una xōla,
Cūdyi pllorā, i riji.

I.

Mon mari lle ū llī malādo,
En gran dandji de mūri.
Ll āmo ben mon mari,
Ma l'āmo mī muā tye vi.

II.

Xū jêlâyê a la tsè fretsè
4 Po lī fêrê dū buli.

III.

I xū jêlâyê a Tsalande,
A Pâtye m'en rentorni.

IV.

Can xū jū pri de la tsè fretsè,

VI.

Tôte xtū fene me dèjan :
12 « Fena, pllaura ton mari. »

ALBEUVE.

16 b.

8 L ē trovā enxêveli.

V.

'U fene me dèjan tôte :
« Fena, pllaura ton mari. »

VI.

M'axêti xū una xōla,
12 Cūdyīvo pllorā, i riji.

VII.

Pllorerê pècū la teyla
Cè me portêre puri.

VIII.

Nend a ben portā trê jōne
16 E on hllotalet de fi¹.

VUADENS.

1. Une ronde que chantait ma grand'mère se suit mieux et contient des circonstances qui ne sont ni dans la version d'Albeuve ni dans celle de Vuadens :

Refrain { *L'āmu ben mon mari,*
Yê l'āmu mī mò tye vi.

I.

Mon mari etay malādu
D'ōna granta maladi.

II.

Yê m'envuyā a la tsè fretsè ;
4 Yê l'ên ali ben cêri.

III.

Lai yali a Tsalande,
A Pâtye yê revêni.

IV.

Lai yaporti òna villê trūyê
8 Cè l'avay sat an landyî ;

V.

Lai y aporti òna villê hllusê

Crevâyê déxū lu ni.

VI.

Le fene cè me criāvan :
12 « Fena, pllaura ton mari.

VII.

» Yê lè mò e ensêveli.

VIII.

— Yê pllaurerê ben mī la tayla
15 » Cè m'ên a enportā puri.

IX.

» M'ên a ben enportā sat òne
» E òn etserpón de fi. »

Une version française toute semblable se chante aux environs de Lutry.

I.

Mon mari est bien malade,
Il est en danger de mourir.

Refrain { *Y'āmu ben mon mari,*
Ma yê l'āmu mī mò tye vi.

II.

Le médecin qui le soigne
4 M'a envoyé au Rosalet.

III.

Quand je fus sur la montagne,
J'entendis sonner pour lui

IV.

Les femmes viennent me dire :
8 « Femme, pleure ton mari.

V.

— Que le diable prenne les femmes
« Qui pleureront leur mari.

VI.

» Je ne regrette que la toile
12 » Qu'il m'a emporté pourri.

VII.

» Il m'en a emporté sept aunes

17.

De la fillè cè traue un òmo a la feyrè.

- | | |
|--|---|
| I. | V |
| I m'en vè a la feyrè | Awī xtū rōñete |
| Po nen trovà yon, | Nen fèjo dī gan, |
| Po trovà mon tentèrlūra, | I nen fèjo mon tentèrlūra, |
| Po trovà mon mixtè <i>en bois</i> , | I nen fèjo mon mixtè <i>en bois</i> , |
| 5 Po nen trovà yon. | 25 I nen fèjo dī gan. |
| II | VI |
| I m'adzetà de feyrè | Bèteri xtū gan a Pâtye, a la Pen- |
| On cotillón bron, | A la gran xen Djan, [tecòça, |
| On cotillón mon tentèrlūra, | A la gran xen Djan mon ten- |
| On cotillón mon mixtè <i>en bois</i> , | [tèrlūra, |
| 10 On cotillón bron. | A la gran xen Djan mon mixtè |
| III. | 30 A la gran xen Djan. [<i>en bois</i> , |
| I m'e trū curt deván, | VII. |
| I me trêne darey, | Lè dzuá de me nòçe |
| Me trêne mon tentèrlūra, | Cè xūteri tan, |
| Me trêne mon mixtè <i>en bois</i> , | Xūteri mon tentèrlūra, |
| 15 Me trêne una man. | Xūteri mon mixtè <i>en bois</i> , |
| IV. | 35 I xūteri tan. |
| Prēno dī fuaxete, | VIII. |
| Lī rōño una man, | Lè lendemán dī nòçe |
| Lī rōño mon tentèrlūra, | Cè plloreri tan, |
| Lī rōño mon mixtè <i>en bois</i> , | Plloreri mon tentèrlūra |
| 20 Lī rōño una man. | Plloreri mon mixtè <i>en bois</i> , |
| | 40 I plloreri tan ¹ . |

BASSE-GRUYÈRE.

-
- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| » Et un peloton de fil. | X. |
| VIII. | » Il avait la gueule ouverte, |
| » Si ce n'était que la honte, | 20 » Je craignais qu'il me mordît. |
| 17 » Ma toile j'irais querir | XI. |
| IX. | » Je pris mon couteau d'évore, |
| » O diable soit fait de la honte, | » Point en point le décousis. » |
| » Ma toile je vais querir. | |
1. Une ancienne ronde que chantait ma grand'mère et qui m'a été dictée par ma tante a le même sujet.

Refrain { *Je suis fille allemande*
Sans savoir un mot d'allemand.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| I. | E deván l e trau gran. |
| <i>Mon père et ma mère</i> | <i>l'allemand,</i> |
| <i>N'ont que moi d'enfant.</i> | IV. |
| <i>l'allemand,</i> | Yè prī me fòsete, |
| II. | 8 L'en rōñi òna man. |
| Yè m'an fè a fère | <i>l'allemand l'allemand.</i> |
| 4 On cotillón blan; | V |
| <i>l'allemand l'allemande.</i> | Awē la rōñirè |
| III. | En ē fè day gan; |
| L etay trau curt dernier | <i>l'allemand,</i> |

18 a.

L'abillètürè de l'epauja.

I.
Le bòte de me nòçe
Ll ïran de pī d'irèxón.
Fari la dondaine, fari la dondaine,
fari la dondon (bis).

II.
E le pyen de me nòçe
4 Ll ïran de vïllo xifón.

III.
La tsēmījè de me nòçe
Ll ïre de teyla de briñón.

IV.
Lè cotillón de me nòçe

I.
Ll an escri mon mariädzo
Xū lé cū d'on tsüderón.
Fajè la dondeynè,
Fajè la dondon.

II.
M'an racrè mon gadzo
4 D'una tsineta d'ïñón.

III.
Lè crentsèlè de me nòçe

8 Ll e de çencanta tacón.
V.

E le furdâ de me nòçe
ïre de pī de cayón.

VI.
E lè motxyau de me nòçe
12 Ll e jau recüllì ù rabllón.

VII
Lè crentsèlè de me nòçe
Ll eçì on fon de crebillón.

SORENS.

18 b.

Ll eçì on cū de crebillón.

IV.
L'epenga de me nòçe
8 Ll eçì on hllū de lotón.

V.
Lè cotillón de me nòçe
Ll e jū trovâ ù rahllón.

VI.
La blleyma ïre de ranpâne,
12 Le crotset de bütsillón.

VI.
Yè le pòrtu catsì
12 Vè ma mēregrán :
P'allemand P'allemande.

VII.
Tèni, mēregrán,
Catsì me hllau gan;
P'allemand,

VIII.
Yè nè le vū mètre
16 Tye tray yāzdu P'an,
P'allemand P'allemande.

IX.
A la Pèntecòta
E a la Sen Djan;
P'allemand,

X.
Lu dzòr de me nòse,

1. II. Lè tsapi de me nòçe
Ll e on fon de crebillon.

20 Lu pllè bī dzòr de P'an,
P'allemand P'allemande.

XI.
Lu dzòr de me nòse
Cè danseri tan,
P'allemand,

XII.
E lu lendemán
24 Cè plloreri tan.
P'allemand P'allemande.

XIII.
Yè plloreri tan
Le dzūyu de P'an.
P'allemand,
XIV.
Je suis fille allemande
Sans savoir un mot d'allemand.
P'allemand P'allemande.

III. Lè crentsèlè de me nòçe
Ll e una tseynd de jiñón.
MONTBOVON.

19.

Lê mari perdü.

I.

Mon pĕrĕ m'a ballĭ on mari
Gri ga gri batsĕ mĭna brĕbi,
Mĭ xaisĕ lle fĕrlorĕ.

II.

Ll eĕy tan piti cĕ lo pĕji,

III.

L'ĕ tan tsertxĭ cĕ lo trovi,

IV.

Dĕjò una fòlle de tsū ū cŭrti.

V.

Ll eĕy tot entĕraxĭ ;

VI.

L'ĕ tan froxĭ cĕ l'ĕ fey tot gri.¹

MONTBOVON.

20.

Dĭ wĕtón cĕ van en vĕla demandĕ una fillĕ.

I.

Xta nĕ, xta nĕ, yō van nò en vĕla ?

14 E l'epau dĕdĕn on brĭ.

VI.

Can sen ven a la minĕ,

L'epauza l a pĕsĭ au llĭ :

17 L etay ben manca de pot.

VII.

L'epau la etĕ plĕ onĭtu,

Les derniers vers me paraissent d'invention postérieure et défigurent un chant dont le sujet et la composition appartiennent à la vraie poésie populaire.

1. J'ai entendu la même pièce en français à Vuadens.

I.

Mon père m'a donné un mari,

Tou la ri fa et tou la ri fi,

Il était si petit

3 Qu'au lit je le perdis.

Je n'irai pas,

Je n'irai plus,

Je n'oserai,

Je n'irai plus

Seulette au bois.

II.

Au lit je le perdis ;

Je pris une lampe, je l'ai cherché ;

Tou la ri fa et tou la ri fi,

6 J'ai brûlé la paille de mon lit.

III.

J'ai brûlé la paille de mon lit ;

Tou la ri fa et tou la ri fi,

Mon mari s'est trouvé rôti ;

9 Jamais de la vie je n'ai tant ri,

Tou la ri fa et tou la ri fi,

La version de Cuves (Pays d'Enhaut) est mieux conservée. La voici :

I.

Mon père m'a donné un mari

Mon père, quel homme, quel petit homme !

Mon père m'a donné un mari,

Mon père, qu'il est petit !

II.

Le premier soir que je couchais avec lui,

4 Je le perdis au fond du lit.

III.

Je pris la lampe et le cherchis,

Je mis le feu au fond du lit.

IV.

Sur une assiette je le mis ;

8 Le chat le prit pour un souris.

Nò vòlen alâ contrê entye amón: }
3 Xon le pllê bale dū tyentón. } *bis*

II.

En aruvén vè lè velâdzo,
Nò vòlen tsantâ una tsançón
6 Po le fille de la mējón.

III.

En aruvén vè le fenīcre :
« Fille, vinide nò jūrâ
9 » Vò xarâ pā nò refujâ. »

IV.

Pa la puārta cê ll entre ū püertso
La bala lle txijeytê bâ.
12 Nò xen jêlâ la relevâ.

V.

Pa la puārta cê ll entre ū peyllo :
« A ta xendâ, mon galê cau,
15 » Ven t'axetâ xū me dzenau.

VI.

» Nò vīñen la vò demandâ,
17 » Xavī xê nò xérén acûtâ.

VII.

— *Ma fille, elle est encor jeunette ;*
« *Elle est trop jeunette à quinze ans.*
20 » *Faites l'amour encore un an.*

VIII.

— *L'amour, l'amour je la veux plus faire :*
» *Garçon qui fait l'amour longtemps*
23 » *Risque bien d'y perdre son temps. »*

VUADENS.

21.

Lê batxī de la Grandzê dū dyīmo.

I.

A la Grandzê dū dyīmo,
Vò lè xêde ben,
Vò vò vò lè xêde ben,
Vò vò vò lè xêde ben.

II.

Ll an trovâ una fillê

4 C'a lè bè tan pren.

III.

Ll an prey po cupârê
Lê curyau Dandén ;

IV.

Ll an prey po cumârê
8 La tanta Catén.

20. Variantes :

VII** *coblla* Non non, ma fille est trop jeunette
ou aussi en patois

O na, ma fillê e trū dzuneta ;

Ll e trū dzuneta a tyende an.

VIII** *coblla* Non non, l'amour je la veux plus faire.

V.
Ll an portā batxī
Dèmendzè matén
VI.
Ll an fi buna tsīra
12 D'on ventro de tsen,
VII.
D'una tīça d'āno
Cüeytè ēn on tupén,
VIII.
D'una rēnallè verda

16 Frēcaxyā tan ben.
IX.
Ma ll a l'onhlo Dzātye
Cè x'e trovā pllen ;
X.
Dédén xa fatyeta
20 Ill a fi le tsen,
XI.
Bā pa la caretā,
Pa xū le vėjén¹.

VUADENS.

22 a.

Dū müeyno bllan e de la filleta cè vū iğrè confexâyè.

I.
Entre Maxén e Tserlén
Lī ya una pitita tsapaleta (bis);
*Entre Maxén e Tserlén,
Sur le vert din din,
Ll a una pitita tsapaleta,
Din din,
Dans mon jardin.*
II.
On piti müeyno bllan
4 Cè confixe le fillete.
III
Le ja tôte confexâyè

Ll a lexī la pllè galēja
IV.
« Me, por tye me lexī vò ?
8 » Né xū pā una damējala :
V.
» Mon pēre fā le xabot
» E ma mēre le motsete ;
VI.
» Mon piti frāre Nicolā
12 » Cè va le vendre ī feyre
VII.
» Awī on piti tsavō roxet[na.]»
» Cè pīxte cémén una ryondey-
BROC.

22 b.

I.
Entre Tserlén e Maxén
Ill a una mejuneta.
II.
Ill a on piti tsavō roxet

4 Cè pīxte c'una ryondeyna.
III.
Mon peyrè fā le xabot
E ma meyrè le jecoèle.

21. Variantes :

2 lo xādè R. — 3 Ill R. — 4 Cè lla R. — 9 Il'an portâyè G et R. —
11. Ill G. — 14. a non G. den on R. — X. I nend a ben tan prey
Cè ll a fi le tsen.

1. Ce singulier baptême, qui m'a été communiqué par mon obligéant ami
M. le curé Chenaux, se trouve aussi dans le Recueil de Corbaz qui fournit
quelques variantes :

Coblla II. Lan fē ōna fèllè
— III. Lo vèzén Dandén
— IV. La Süzón Martén
— V. La vòllon batsī
Dèmendzè cè ven.

— VI. L an fē on batsī,
On batsī de tsen :
— VII. On plla de tsènelle
Frēcaxé tan ben.

Mais la fin de la chanson manque.

IV. 8 Cè le meyne pè le feyre¹.
On piti frāre cè ll ē MONTBOVON.

23 a.

De Djaneta cè x'e vū pā maryā.

I.	IV.
Djuga (?) Djaneta,	Cant i le jon,
Te vūçò maryā ?	8 Lū ballon dū bāçón.
<i>La lè reta.</i>	V.
II.	Tendri butica,
— Nani, ma mairè ;	I vendri dū tabá,
4 Mon pairè ne vū pā.	VI.
III.	Vendri dū tabá
Cant i le prēñon,	12 E <i>de l'eau-de-vie</i> ū soldat
Lū prometon prau ;	VUADENS.

23 b.

I.	IV.
Druga (?) Djaneta,	Exertā la vēñē
Vou tu te lugā ?	E pllantā dū porā.
II.	V.
— Nani, mon pērē,	Can vò cortijon,
Vòlo me mariā	Vò prometon prau ;
III.	VI.
A on dzuno òmo	Ma, can vò tñion,
Cè xatse travallá,	Vò ballon dū bāçón.
	MONTBOVON.

24 a.

Deván d'īçrē maryāyē e aprī lē maryādzō.

Can ll īro fillē a maryā,	8 A Dzātaye, piti Dzātaye ;
Xūtāvo le derbuneyre	Xē Dzātaye lē vū pā,
Tot bā pa Tsaçēneiya ;	Nò lē ballerén a Pyēro ;
4 Ma òra cè lē xū,	Xē Pyēro lē vū pā,
Xauto la llirē dū brī,	12 Nò lē ballerén a Llōdo ;
Tòta la nē levāyē.	Xē Llōdo lē vū pā,
Fō fērē dū papei	E ben nò lē mèdzerén mīmo.
	VUADENS.

24 b.

I.	II.
Can ll īro a maryā,	Ora i nē pū pā
Lē bon ten cè ménāvo :	Xūtā le derbuneyre :
Xūtāvo le boxón	Ll e la llirē dū brī
4 Tot bā pa Tsaçēneiya. } <i>bis</i>	8 Cè m'encūblle le tsambe.

1. Cette pièce qui est appelée une *ronde* dans le Recueil de Corbaz, p. 47, n'y contient que les quatre premières strophes dont voici la dernière :

Por tye me delexī vò,
Me cè xū la pllē galēja ?

III.

- Tòta la nē levā,
 Enprendre la tsandeyla,
 Po fêrē dū papet
 12 A nòçon piti Dzâtye.

IV.

- Dzâtye, Dzâtye, txixtē;
 Nò te ballerén a beyrē
 Awī lē popalet
 16 Dū hllā de la cotyeyrē¹.
 VUADENS.

25.

I.

- Le jecoliers de Friboá
 Ll ámon ben le fille;
 Ll ámon mī vini *avocat*
 4 Tye de vini priçē.
 Tra le ra li le ra la la.

II.

- Xé ll avē on brédalet
 C'ôn enbrède le jâno,
 Ll end enbréderē ben on
 8 Cé lī ya lē a xi cáro.

III.

- Can l'ari redebrēdā,
 Nē xérē pā mē ōn áno.
 Lī yaprendri a parlā
 12 E a ménā le joárdye

IV.

- Dite me vey, xti grijón
 N'açē pā oncòra ôtye?
 Xon frâre ll e on gran gormán,
 16 Djan i pren le tōpe.

V.

- Xé me mârýo pā xti an,
 Xérē ōn ôtro yâdzo;
 Xé xi yâdzo nē ven pā
 20 Djyemē nē me mârýo.
 VUADENS.

VI.

- Mangillón de Monbovón,
 Prende vò le jon e le jôtro;
 Cā vò n'îce pā mertén
 24 D'alā avi le jôtro.

ALBEUVE.

26.

Xū jau en vèla dedzū nē
 Vē una tangalēja;

Xū jū tantye a la minē
 Awī li a la caveta

VUADENS.

27 a.

- Tye eçécē t'ā, pūro Camentrán,
 Cē tē pllaure;
 Tye eçē cē t'ā, pūro Camen-
 4 Cē tē pllaure tan? [trán,

II. [ūjāvo.

— Rūdzerē ben un ū, xé ll

- [me cē t'āmo;
 — Rūdze lē pi, pūro Camentrán,
 Rūdze lē pi, pūro Camentrán,
 8 Me cē t'āmo tan.

ALBEUVE.

27 b.

I.
 Camentrán ll e lē deván

Cē pllaure, cē pllaure, cē
 Cēmén un enfán. [pllaure

1. Ces vers me paraissent faire partie d'une pièce plus étendue que jusqu'à présent je n'ai pas retrouvée. Le même fragment avec des variantes s'est conservé dans le Jorat.

- Can y' Tru a maryā
 Lu cyen tren cē ménāvu :
 Xautāvu le bosón,
 4 Asébén le derbunayre;
 Ma òra nē pū pā
 Xautā le derbunayre.

- L e la còrda dau brī
 8 Cē m'encaublle le tsanbe.
 Se fō relevā lu nē [tsandayla
 E prèndre [l. enprèndre] la
 Por fêre dau papet
 12 Por mon pèti Pyēru.

- II. 8 » Mon pūro Camentrán.
 « Tye vūçò, mon pūro Camen- V.
 4 » Cè tè pllāüre tan ? [trán ? — I vüdrē ben me maryā,
 III. » Xè l'ūjāvo, xè l'ūjāvo.
 — I vüdrē ben rūdjī un ū, VI.
 » Xè l'ūjāvo, xè l'ūjāvo. » Mārya te pire ardimán,
 IV. 12 » Mon pūro Camentrán¹. »
 — Rūdžè lè pire ardimán, VUADENS.

28.

*Ū cēmençemēn de mē le jenfān xe vīçon en xervādzo e van tsantēn pa le
 vėlādzo xta còblla xè :*

- Xervādzo, xervādzo, Una pllatalā de jau
 Ne fū ne xādzo. 8 Po me fērē a mēnā lē tabau;
 On moxī de bacón On trò de xūxé
 4 Po me froṭā lē gargaxón ; Po cè me balley tretot a la
 Una pòma bllantse On moxī de xerē [cūxé ;
 Po me fērē a mēnā la dançè ; 12 Po me fērē a tini tyē.

c. Tsançon e còbille mocerande.

29 a.

Le vīpre de Morlón.

- I.
 Yō t'en vāçò, Djan, mon piti Djan, mun ami ?
 Yō t'en vāçò ? xè tè lē medi.
 — I m'en vē a la feyrē, ō mon peyrē ; tye en penxā vò ?
 4 Xū yò pā axè bon de lī yalā cémén vò ?
 II.
 — Tye lī vāçò fērē, Djan, mon piti Djan, mun ami ?
 Tye lī vāçò fērē ? xè tè lē me di.
 — M'en vē adzētā una fena, o mon peyrē ; tye en penxā vò ?
 8 Xū yò pā axè bon d'ēn avī una cémén vò ?
 III.
 — Tye lī ballerīço a mēdjī, Djan, mon piti Djan, mun ami ?

1. Voici le même morceau en patois du Jura. Il est tiré de la préface de l'édition des *Painies* publiée à Porrentruy, en 1849, par MM. X. Kohler et F. Feusier.

- I.
 Carimantran qu'à drie tchie nos
 Qu'ai puere, qu'ai puere...
 Carimantran qu'à drie tchie nos 12
 4 Qu'ai puere bin.
 II.
 — O bin velantie, i adro tchie vos,
 M'i n'ose, m'i n'ose...
 O bin velantie, i adro tchie vos, 16
 8 M'i n'oserò.
 III.
 — Venite-yi pée bin hairdiment,
 Carimentrán, ah ! ah !
 Venite-yi pée bin hairdiment
 Carimantran.
 IV.
 — Bin v'lantie i mont'ro chu l'aître,
 M'i n'ose, m'i n'ose,
 Bin v'lantie i mont'ro chu l'aître
 M'i n'oserò.
 — Montaites-yi pée bin hairdiment
 Carimantran, ah ! ah ! etc.

Tye lī ballerīço a mēdjī ? xè tè lè me di.

- Dū bon pan de fromén, ò mon peyrè ; tye en penxà vò ?
12 Pā dū pan d'aveyna cémén vò.

IV.

- Yō la bēteriço drēmi, Djan, mon piti Djan, mun ami ?
Yō la bēteriço drēmi ? xè tè lè me di.
— Den on bon lli de pllauma, ò mon peyrè, tye en penxà vò ?
16 Na pā ēn on lli de pallé cémén vò.

ALBEUVE.

29 b.

*On bâçon, dū bâçon, trè bâçon,
Xon le vīpre a çū de Morlón.*

I.

- Yō t'en vâçò, mōn ami Djan ? di lè me adī.
— I m'en vē tsertxī una fena, byō peyrè ; tye nen penxà vò ?
3 Né xū yò pā axé bon d'ēn avī una cémén vò ?

II.

- Yō la cūtericò, mōn ami Djan ? di lè me adī.
— Den on bal e bon llī, byō peyrè ; tye nen penxà vò ?
6 Pā den on crūyo paney a tserbón cémén vò.

III.

- Tye lī ballerīçu a mēdjī, mōn ami Djan ? di lè me adī.
— Dū bal e bon pan de fromén, byō peyrè ; tye nen penxà vò ?
9 Pā dū crūyo pan de curtsé cémén vò.

IV.

- Can xèrè muārta, awī tye la sōnericò, mōn ami Djan ? di lè
[me adī.
— Awī una bala e buna hllòtsé, byō peyrè ; tye nen penxà vò ?
12 Pā awī on crūyo gélén cémén vò¹.

VUADENS.

29 a. Variantes de Montbovon :

- 12 Pā dī pllūmixe de rāve cémén vò — 15 Den on bī llī de rūje —
16 Pā den una dzénilliré cémén vò ou Pā den on lli de génille cémén vò.

1. Trois strophes de la même pièce avec de remarquables divergences m'ont été dictées à Cuves :

I.

- Tye lai bazeri tu a mēdzī, mon pūro Djan, mun ami ?
Tye lai bazeri tu a mēdzī, mon puro Djan ? nū fari.
— Dū bī e bon pan bzan, pēre, tye nen craide yò ?
4 Xèrè pā dū pan de rēmolón, pēre, comén ò.

II.

- Cēna coaiçé lai buteri tu a ta fena, mon pūro Djan, mun ami ?
Cēna coaiçé lai buteri tu, mon pūro Djan ? nū fari.
— Una bala coaiçé de xaiya, pēre, tye nen craide yò ?
8 Xèrè pā un anhán cū de tsōçe, pēre, comén ò.

30.

Le vîpre de Çavanén.

- Pyëro Xenji, can x'en va ū mohī
 Awī xon pey tretot rebüllī,
 Xe bête a dzenau dū lon dū mü
 4 Awī xe tsōçe bâ dū cū.
 Ll a tan preyī e repreyī xentè Madèlená
 Cè lī conxervey xon bon bacón grâ¹;
 Dyū redzoyêxe l'anhán Burdyet,
 8 Cè ll avey dī tan bune pome a büñet;
 Dyū redzoyêxe l'anhán Colâ,
 Cè ll avī dī tan bon pèrè a gollâ.

ALBEUVE.

31.

Le jarmallī dū Payī bâ et le fille dū Granvêlâ.

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| I. | Nè li van pā po preyī, |
| Nò vòlen tsantâ una tsançon | 20 Lī van ren tye po wityī. |
| Cè vò rirey tot a debón, | V. |
| Feytè de xtū dzuno | Tòte xtū fille a lū parâ, |
| Jermallī dū Payī bâ | A la mexa lī van tye tâ, |
| 5 E dī fille dū Granvêlâ. | Ren tye por icrè yūxe. |
| II. | Tencè tòta lū devühón |
| Can xen ven contrè lè furi, | 25 Por tot le rixto dū tsótén. |
| Cè ll e la xejón de poyī, | VI. |
| Prëñon lū xénalle | Can xen ven la dëmendzè la |
| E lū bī loyī pentâ | Xtū jermallī retüärnon ū tâ, |
| 10 E lū tsapī tot botyatâ. | Tot bâ pa xtī tsâbillo, |
| III. | En bramén e en itsén : |
| Can xtū fille ll ūdzon vini, | 30 « Vivent le fille e lè bon ven. » |
| Corëxon tòte por wityī : | VII. |
| « O le bale vatse ! | Can xtū fille ll ūdzon vini, |
| » X'on le jojàve wityī. [mallī ! » | Corëxon tòte po wityī : |
| 15 » Tsancrè rrüdzey, le bī jer- | « O le galêje grahaue, |
| IV. | » Cè nò jan xè rexcontrâ, |
| Can xen ven la dëmendzè aprī, | 35 » Porén no icrè ürâ? |
| Xtū jermallī a lū drehī; | VIII. |
| I x'en van a la mexa, | — O tye xè fâ, ò tye xixe |

III.

- Den cëna tsanbra la buteri tu drumi, mon pūro Djan, mun ami ?
 Den cëna tsanbra la buteri tu drumi, mon pūro Djan ? nū fari.
 — Dëdén una bala tsanbra bzantsé, përe, tye nen craide yò ?
 12 Xërè pā dëdén on boatón a cayón, përe, comén ò.

1. Dans *le sobreyet dī vëlâdzo, còblla IX*, les gens d'Estavanens sont appelés *le mëdzëbacón*. On conte que, lorsqu'il y a du lard servi sur une table de cet endroit, ils ne disent pas, en le présentant aux convives : *voli vò dū bacón ?* mais *voli vò de xòxè ?*

- » Vinide pir, can vò pllerè ;
 » Vinide pa vè dyī jaure,
 » Vò farī tye de tapā :
 40 » Nò jüdrén vüto vò jürā. »

IX.

- On pū pllè bā i xon jelā,
 ū cabaret i van abordā :
 « Aportāde nò a beyrè
 » E dī cārte por dzuyī
 45 » Tan cè xī ten d'alā velli. »

X.

- Can ll an tot bü e tot tapā,
 Fan oncòra a fèrè dū ven xücrā
 Por portā a xtū fille,
 Por coñi lū jamicyā
 50 Por tot lè rīxto dū tsötén.

XI.

- Can xtū fille ll ūdzon vini,
 Corèxon tòte po le wityī ;
 Xauton dī coraule,
 Tapon tòte dū talón
 55 Por redzoyī xtū bon lürón.

XII.

- Can xtū dzuno i xon entrā,
 Tòte xtū fille a le wityī,
 Xè lū fate gonhllon :
 E xè ll an ötye dedén,
 60 Nò porén velli pllè gran ten.

XIII.

- Le dzuno dū Granvelā
 Cè ll āmon rirè e badinā,
 I x'en van pa vè ondze aure
 Por veyrè xtū grō vatxā,
 65 Por le jacütā cortijā :

XIV.

« Wità vī xta xē, wità vī ça lē,

- » Cémén xe lèxe ben enbranhī.
 — Xtixè ll e ben rëtso,
 » Xtixè ll a ben dū tren
 70 » E xtixè ll e ben bī axè ben. »

XV.

- Can xen ven contrè l'ütón,
 Xtū jermalli retüärnon bā,
 Tot bā pa xti tsābillo,
 En wítén tot en drè bā,
 75 Awī lū jyè tòt enpllorā.

XVI.

- Can xtū fille ll ūdzon vini,
 Còrxon tòte po le wityī :
 « Tye vòlen nò fèrè
 » Po nò [ben] paxā lè ten
 80 » Durén xti gran léfri de ten ?

XVII.

- Can ll aruvon xū lè prä,
 Le parén viñon le rexcontrā :
 « Ballī nò vòçe bòxe
 » E tretoť vòçon covén
 85 » Por payī xti grō reprén. »

XVIII.

- Le bòxe le lū mòçron ben,
 Ma lè covén ll e tot reçrén :
 « Nò ja fallū por payī a beyrè
 » I fille dū Grauvelā
 90 » Cé xan tan ben lū fèrè amā. »

XIX.

- Xtū cüetse düre cò dī tron,
 Awī lū cape xū lè fron,
 Xon ben dzalauje
 Xū le fille dū Granvelā
 95 Cé xan tan ben lū fèrè amā.

VUADENS.

32.

Tsançon dī velādzō.

I.

L'ötro dzuā paxāvo pa Rya :
 Ll entendē myōñā le tsa.

II.

A Bülo, bon xitoyen
 4 Po bêtā awī le jötre dzen.

31. Variantes :

1 M'en vè — 2 nò rirén ou vò dèri — 8 Dependon — 11 le jüdzon —
 — 14 X'on ojäve le — 15 rōney — 16 la veprä — 21 parlā — 23 Lī
 van ren tye por icrè yüve — 24 Veycé — 29 tsantén — 40 vüxto —
 41 Can xen ven ou Can ll aruvon on pū pllè bā — 42 x'en van ou xon
 — 43 Aportā — 46 tsantā — 47 oncò a vini — 49 et 50 I fille dū
 Granvelā Cé xan tan ben lū fèrè amā ou por cüdyī (aussi povī) lū fèrè
 amā, E por gāñī lū jamicyā — 66 witi xta xē, witi vī 'a lē —
 82 racontrā — 86 prau — 93 I xon.

- III.
Xon le fille de Wèdén
Cé ll ámon ben le paxén.
IV.
Xon le dzuno de Vörü
8 Cé xon orgollau cémén dī pū.
V.
A Xençåle lī ya on bī dzovén,
Xé n'amávan pā tan lé ven.
VI.
A Tsaçī xérân pā tan grā,
12 Xé n'amávan pā tan alā lē bā.
VII.
Lī beyvon lé ven tsō xeçey ;
- Xérân por agotå Vèvey.
VIII.
A xen Martén e a Poxī
16 Le fille lī märtson a profi.
IX.
En nò jenvinién pa lé Crè,
Le fille lī xon ben totxyé.
X.
A Xåle [xon] le batallå :
20 Dī grō bâçón püärton awī lau.
XI.
ū Tsaçelå ll an benixón,
Lī raudzon dī cüe de modzón.
VORUZ.

33.

Otra tsançón dī velådzo.

- I.
Entre Tserlén e Maxén
Ll e yō cé fan le fårxe :
3 Ll an grëlli lé pantet
A la xarventa ū fåvré ;
Lū ja fallū ppledeyī
6 Por on pantet frécaxī.
*Xen n'e pā, lon elå,
Xen n'e pā dī gåle.*
II.
On yådzo paxi pa Rya,
Ll eçī par on dexando ;
9 Ll endenti myōnå le tsa,
Ll eçī òn aféré eçrandzo,
I püärton lū büro ū martxī
12 Cé ll e tot enpelütxi.
III.
Xon le fille de Xorén
Cé xan cémén le cålle :
15 Xan pā pëçū frò dū brī
Cé xan parmi la pallé.
.....
-
IV.
Xon le fille de Wèdén
Cé fan le devuhauje :
18 Can i van a la tsërü,
Lī püärton lū jaure ;
Ma n'e pā po le jürå,
21 N'e ren tye po le moçrå.
V.
A Xençåle ll a on bī dzovén
Xé n'ire le female ;
24 Xé nè beván pā tan de ven
Xérân oncò prū bale ;
Ma lé beyvon tsō xeçey,
27 Xérân por agotå Vèvey.
VI.
A Mejiré tye nen diçón ?
Lī yaçé oncòra õtye ?
30 Yō lī ya ñon tye Burlacü
Cé ll a txī a xe tsõçe ;
Ll e lé Pya, xen lé nōnå,
33 Cé ll e jelå betå lé nå !
VUADENS

1. Cette chanson satirique, racontant des scandales vrais ou imaginés, contient un bien plus grand nombre de strophes, mais il est rare de rencontrer quelqu'un qui les sache toutes. Quelques-unes du reste sont tellement grossières que la bienséance commande de les céler. Autrefois cette même pièce était répandue aussi dans le canton de Vaud. Voici les fragments que j'en ai pu recueillir:

Xan le fëlle de Xüvëri
Awē hllau de Sensåle :
Dau cū en sallèn dau brī
Xautan permi la pallé.
Lay fō travalli tot l'an
Por avay on bocón de pan.

A Opèn lai ya oncòra õtye :
Lai y an burlå on villu tsevõ
O ben õna villé cavala.
Por tye lai yanté sèn burlå ?
L etay po dau tabå a nihllå.

A Vêlalū
 Ll an tyā lē grillū :
 Djan dī Tsafuorne
 4 Ll a jū le cuorne ;
 Djan Bubāna
 Ll a jū la lāna ;

A Géméfén
 Le tyatsén :
 Le Gauderón
 4 Ll an jū lē pormón ;
 Çū de Dejéfey
 Ll an jū lē fey ;
 Le Frañiré

Vōrū vōrén,
 Granta bōxa ren dēdén.
 Vōrū vōrén,
 4 I catro cāro lā famēna
 E la mijeré ū mītén.

Pyēro Codérey prēñi le der-
 Xon frāre le tōpe. [bón,
 Awī una pī de derbón
 On fajī on pā de tsōxe.

34.

Pyēro dū Gobalet
 8 Ll a rexū lē xantset ;
 Djan de la Fen
 Ll a jū lē bā dī ren :
 12 N'e pā xi cē ll a jū lē mendro.
 ALBEUVE.

35.

8 La neteyiré ;
 Le Dzacobi
 Ll an jū le buī ;
 Le Xōça
 12 La bōxa ;
 Le Morā
 Ll an ju lē regā.
 SORENS.

36.

Dū lē mohī ēn avō
 Xon ti lāre de tsavō ;
 8 Dū lē mohī ēn amón
 Xon ti lāre tye on.
 VUADENS.

37.

On ren grāçē a Pyēro Codérey
 E a xon frāre Teyno.
 VORUZ.

d. Cobillet po demorā le jenfán.

38.

I.
 Tsançoneta virēburdyeta,
 Nōçon tsa meyne la hllōta,
 Nōçon tsen lo taburén :
 4 Le dzénille dançon ben.

II.
 Tsançoneta dū corbē,
 Cē va drēmi can ll e nē ;
 Tsançoneta dū vyardzā.
 8 Cē xe leyve can ll e dza.
 MONTBOVON.

Le premier a de la ressemblance avec la troisième *còblla* et le second fait penser à la sixième, quoique assez différente ; mais je ne connais pas de parallèles aux deux strophes suivantes :

Le fêlle de Conbremón
 Nē san pā tan avāre :
 Can le valet le van trovā
 Lau prezētān day fāve,
 Day fāve dau buratay
 Po le fēre a petā.

En pasēn pē Vêlazī
 Jamē n'ū asē poayrē :
 Sē n'avē pā jū mon compañón,
 Y' arē pray la foayrē,
 On oyay sunallī
 Day villu tsauderón persī.

39.

Lî yavî on yâdzo una dzenillê [blantsê] Lî avî lê cû toz depllûmâ.
Cê corêxey pa dexû una pllantsê; Râva po çû cê l'a m'an fi a tsantâ.
ALBEUVE.

40.

Tye fudrīçē por endrēmi xtil enfán?

Una gòta de ven bllan	Una pòma ròdzè
Por endrèmi xtil enfán;	Po lī betà a la bòtsè;
Una gòta de ven ròdzo	Una pòma blantsè
4 Por endrèmi xti relòdzo;	8 Po lī betà a xa mandzè.
	ALBEUVE.

41.

I.

Darī en tsè no lè cucú li	Darī en tsè nò lè cucú lí tsante;
Virè la cétala :	[tsante ; Virè, virè lè pllātī :
Naneta ll e la pllè bala.	Lüi ll e lè pllè bī.
Virè, virè lè trentxyau :	ñajeta lè vau.
ñion la vau.	ALBEUVE.

II.

II.

CONTO.

1a.

L'enfán e la fávrexá.

Xü jū vè la fävreta ; m'a ballī dī büñet,
M'end a ballī on, m'end a ballī dū, m'end a ballī trè.
Xü jū po xalli pa la puërta deván,
4 Ll ē reconträ on grō tsen blán ;
Xü jū po xalli pa la puërta darey,
Ll ē reconträ on grō tsen ney ;
Xü jū po xalli pa la fënīçra
8 Llē reconträ una wīpa ;
Ma onllā a la tīça ;
Xü xalley pa la buørna,
Ll ē reconträ una txīvra muørta.
12 Ll ē tērī una cuørna ;
Xü jū en cornén
Tantye ū bū de Penihllén ;
Ll ē reconträ on puørtabueyna,
16 Ll ē pllantā ma cuørna ū cū :
Ll ē xalley una pllatalā de verdzū
Cé la fävreta ll a bū.

ALBEUVE.

I b.

Pyēro puta paņcē,
Prīça me ta lançe
Por te crevā la paņcē ;

4 Ll ē troxā la māyē.
Xū jau vē lo fāvre
Por la fērē arandij ;

- N'ē ñon trovā tye la favrexa. 20 Xū jou po xalli per xū lo xoley,
 8 Fajey dī būñet ; Lī ē trovā trē jecofey,
 M'end a ballī on, m'end a ballī Cē faján ticē tacē xū le dey ;
 [dū, m'end a ballī trē. Xū jou po xalli pē la fēñiçra,
 Nend ē fētxi on den ma fata, 24 Lī ē trovā una wīpa,
 Nend ē midjī on, M'a onllā a la tiça ;
 12 Lī ē fiē lavi l'ōtro. [deván, Xū jau po xalli pē la boārna,
 Xū jou po xalli pē la poārta Lī ē trovā una txivra moārta.
 Lī e trovā trē grō tsen blān ; 28 Lei yē trē una coārna ;
 Xū jou po xalli pē la poārta Xū jau en cornén
 [derey, Tantye ū bū de Penihllén ;
 16 Lī e trovā trē grō tsen ney ; Lī ē recontrā on poārtaboeyna,
 Xū jou po xalli pē la grandzē, 32 Lei yē pllantā ma coārna ū cū :
 Lī ē trovā una ehllandzē, Lī e xalley un ecoēlā de verdzū
 Lei yē raudjī la paņçē ; Cē N. lī a bū.

MONTBOVON.

2.

Pélón e Péluna.

I.

- Pélón e Péluna xon jū ī janpe ;
 Lī an wītyī tyen lī arē lē pllē vūto pllen.
 La Péluna lla jū pllen deván Pelón.
 4 Pélón n'a pā pū alā a xa mejón.

II.

- Xon jū tsertxi on tsē po mēnā Pélón,
 Lē tsē n'a pā volū mēnā Pélón :
 7 Pélón n'e pā jū a xa mejón.

III.

- Xon jū tsertxi on tsavō po mēnā lē tsē,
 Lē tsavō n'a pā volū mēnā lē tsē,
 Lē tsē n'a pā volū mēnā Pelón :
 11 Pélón n'e pā den xa mejón.

IV.

- Xon jū tsertxi on pō po batrē lē tsavō,
 Lē pō n'a pā volū batrē lē tsavo,
 Lē tsavō n'a pā volū mēnā lē tsē,
 Lē tsē n'a pā volū mēnā Pélón :
 16 Pélón n'e pā den xa mejón.

V.

- Xon jū tsertxi dū fū po burlā lē pō,
 Lē fū n'a pā volū burlā lē pō,
 Lē pō n'a pā volū batrē lē tsavō,
 Lē tsavō n'a pā volū mēnā lē tsē,
 Lē tsē n'a pā volū mēnā Pélón :
 22 Pélón n'e pā jū en xa mejón.

VI.

- Xon jū tsertxi de l'iwē po dehendrē lē fū,
 L'iwē n'a pā volū dehendrē lē fū,
 Lē fū n'a pā volū burlā lē pō,

Lè pō n'a pā volü batrè lè tsavō,
 Lè tsavō n'a pā volü mēnā lè tsè,
 Lè tsè n'a pā volü mēnā Pelón :
 29 Pelón n'e pā jū en xa mejón.

VII.

Xon jū tsertxī una rata po beyrè l'īwē,
 La rata n'a pā volü beyrè l'īwē,
 L'īwē n'a pā volü dehendrè lè fū,
 Lè fū n'a pā volü burlā lè pō,
 Lè pō n'a pā volü batrè lè tsavō,
 Lè tsavō n'a pā volü mēnā lè tsè,
 Lè tsè n'a pā volü mēnā Pelón :
 37 Pelón n'e pā jū en xa mejón.

VIII.

Xon jū tsertxī on tsa po mēdjī la rata,
 Lè tsa n'a pā volü mēdjī la rata,
 La rata n'a pā volü beyrè l'īwē,
 L'īwē n'a pā volü dehendrè lè fū,
 Lè fū n'a pā volü burlā lè pō,
 Lè pō n'a pā volü batrè lè tsavō,
 Lè tsavō n'a pā volü mēnā lè tsè,
 Lè tsè n'a pā volü mēnā Pelón :
 46 Pelón n'e pā jū en xa mejón.

IX.

Xon jū tsertxī on tsen po mēdjī lè tsa,
 Lè tsen n'a pā volü mēdjī lè tsa,
 Lè tsa n'a pā volü mēdjī la rata,
 La rata n'a pā volü beyrè l'īwē,
 L'īwē n'a pā volü dehendrè lè fū,
 Lè fū n'a pā volü burlā lè pō,
 Lè pō n'a pā volü batrè lè tsavō,
 Lè tsavō n'a pā volü mēnā lè tsè,
 Lè tsè n'a pā volü mēnā Pelón :
 56 Pelón n'e pā jū en xa mejón.

X.

Xon jū tsertxī on lau po mēdjī lè tsen,
 Lè lau ll a ben volü mēdjī lè tsen,
 Lè tsen ll a ben volü mēdjī lè tsa,
 Lè tsa ll a ben volü mēdjī la rata,
 La rata ll a ben volü beyrè l'īwē,
 L'īwē ll a ben volü dehendrè lè fū,
 Lè fū ll a ben volü burlā lè pō,
 Lè pō ll a ben volü batrè tsavō,
 Lè tsavō ll a ben volü mēnā lè tsè,
 Lè tsè ll a ben volü mēnā Pelón :
 Pelón ll e jū a xa mejón ;
 68 Pelón ll a ben batü xa fena ¹.

ALBEUVE.

1. Dans une variante de ce conte, dont on m'a parlé à Montbovon, la femme s'appelait *Pèleta*. *Pelón* ne retournait pas à la maison, parce qu'il devenait malade. Ci-dessus ce motif manque.

3.

Dū Xavoyâ cê promet xe fâve ū bon Dyū.

Grelâve xū le fâve ū Xavoyâ. Xti Xavoyâ dējey : E mon Dyū, fâ pllacâ de grelà, fâ pllacâ de grelà ; te balleri on carterón de fâve. I grelàve adī mē. T'en balleri dū, cē fajey ; t'en balleri trē, cē fajey. Xon vejēn lī di : Promet le lī tōtē, tsancrē dē fū. — Lexē lī fērē, ma cē l'ōxē areçâyē, ma lē dyablo pirē una cē ll ōxē.

4.

Le nôçe de mon frērē Zacē.

Can mon frērē Zacē s' e maryâ, nò zan fey dē belē nôçe. Amén.

Nò zavion çen suârte dē lityâ : nò zēn avion dē la callâ, dē la non callâ, dē la brēcýá, dē la non brēcýá e dē l'ūtra. On avey oncorē dī follē dē çū e dū bacón. Can mon frērē Zacē le za ronñâ, lē premī cū tantye a la myūla, lē secón cū tantye a la pelūza e lē trezyēmo cū Zacē l'a ronñâ. On n'avey ren dē veyrē po beyrē. Çacón bevey awī son sabot. On dēzey dē ten zen ten : Madamē l'epūza, n'a vò ren fōtē dē piçýá. L ē dza piçýá, can l ē xey ¹.

VUADENS.

5.

Du wētón d'on pelatey cē vū nna cajaca novala.

Lē wētón d'on pelatey volī una cajaca novala. — Pērē. — Tye vūçò, mon wētón ? — Xē pllet a Dyū cē le biçe crevixan ben, vò mē farī una cajaca blüva. — Te lē prometo, mon wētón.

VUADENS.

1. Ey nôçe dē mon frērē n'en fey dī grandē çūzē : nò mēzivan dē çen sortē dē leytyâ, dē la brēcá, dē la pā brēcá, dē la maleytē, dē la pā maleytē, oncò dē l'ōtra. Nò mēzivan ren cē dē pain d'òrzē. Nò prēñivan le bŭçē de notre cū po nò *curer les dents*. Nò zetyán *tous des bons bougres, mes bons braves*. N'aván ven vaçē men dizēnēū. Nò fazán dī mōte cōme dē rāvē ; nò fazán dī malōte dē büro cōme dī petōle dē çivvrē. Nò zetyán *tous des bons bougres, mes bons braves*.

MONTBOVON.

Dans une pièce plus étendue, toute pleine de moqueries à l'adresse des Savoyards, il y a un passage fort semblable dont voici trois versions :

— *E le frère comme se porte ? — O le frère se porte bien. Il est au haut de la trable avec son petit çapeau roset cē cōpe una follē de trē cū, lu premī tantye a la fyūla(?)*, lu secón cū tantye a la myūla, lu treyzimu cū cracē bā l'ññón.

EPAGNY.

E lo frarē Pīro a fā di bale nôçe ? — A jau dē treysorte dē lityâ : dē la dauçē, dē la maleytē e dē la brēcýá. Aván cē d'alā cuçýá, ele mēná piçýá l'epūja. L'epūja a dē : L ē dza piçýá, can l ē çya.

CUVES.

E lē frārē etē maryâ ? — Wey l e maryâ. L a fē dē balēnôçe : l'aván dē trois sortē dē leytyâ dē la brēcýá, dē la brēcállâ e dē l'ātra.

CUVES.

SOMMAIRE DES FLEXIONS ¹.

I.

Article.

1. sing. masc.	<i>lè</i> devant les consonnes	<i>l'</i> devant les voyelles.
	<i>dū</i> — — —	<i>de l'</i> — — —
	<i>ū</i> — — —	<i>a l'</i> — — —
fém.	<i>la</i> — — —	<i>l'</i> — — —
	<i>de la</i> — — —	<i>de l'</i> — — —
	<i>a la</i> — — —	<i>a l'</i> — — —
plur. masc. et fém.	<i>le</i> — — —	<i>le j-</i> — — —
	<i>dī</i> — — —	<i>dī j-</i> — — —
	<i>ī</i> — — —	<i>ī j-</i> — — —

2. L'article indéterminé est masc. *on* devant les cons., *un* devant les voy., fém. *una*.

II.

Substantifs.

Les substantifs appartenant à la seconde et à la troisième déclinaison ayant perdu toute désinence de flexion, il n'y a que la première où le singulier diffère du pluriel.

a. sing. *pāla*
plur. *pāle*

b. sing. *vatsè*
plur. *vatse*

III.

Adjectifs.

a. s. m. *dzuno*

f. *dzuna*

pl. m. *dzuno dzuno j-* dev. les voy. pl. m. *vīllo vīllo j-* dev. les voy.

f. *dzune dzune j-* — — — f. *vīlle vīlle j-* — — —

ADJECTIFS NUMÉRAUX.

masc. *on* dev. les cons. *un* dev. les voy. fém. *una*

dū — — — *dū j-* — — — *düe* devant les cons. *düe j-*
dev. les voy.

m. et f. *trè* — — — *trè j-* — — —

IV.

Pronoms.

1. PRONOMS PERSONNELS.

sing. cas sujet 1^{re} pers. *i* dev. les c. *ill ll* dev. les v. *yò* dans l'interrog.
— régime — *me* — *m'* —

1. Dans ce court exposé, je me tiens au langage d'Albeuve.

	— sujet 2 ^e pers.	<i>tè</i>	—	<i>t'</i>	—	—çò	—
	— régime	— <i>te</i>	—	<i>t'</i>	—	—	—
	— sujet 3 ^e pers.	<i>i</i>	—	<i>ill ll</i>	—	—çè	—
	— régime	— <i>xe lī</i>	—	<i>x' lī j-</i>	—	—	—
plur.	— sujet 1 ^{re} pers.	<i>nè</i>	—	<i>nè j-</i>	—	<i>nò</i>	—
	— régime	— <i>nò</i>	—	<i>nò j-</i>	—	—	—
	— sujet 2 ^e pers.	<i>vò</i>	—	<i>vò j-</i>	—	<i>vò</i>	—
	— rég.	— <i>vò</i>	—	<i>vò j-</i>	—	—	—
	— sujet 3 ^e pers.	<i>i</i>	—	<i>ill ll</i>	—	—çè	—
	— régime	— <i>xe lū</i>	—	<i>x' lū j-</i>	—	—	—

Remarque. Le pronom de la 3^e pers., quand il est démonstratif (sujet accentué), quand il dépend d'une préposition ou qu'il est attribut, prend au singulier la forme *lī*, dont le pluriel est *lau*.

2. PRONOMS POSSESSIFS.

sing.	1 ^{re} pers. m.	<i>mon d.</i>	les c.	<i>mun d.</i>	les v. f.	<i>ma d.</i>	les c.	<i>mun d.</i>	les v.
	2 ^e	— <i>ton</i>	—	<i>tun</i>	—	<i>ta</i>	—	<i>tun</i>	—
	3 ^e	— <i>xon</i>	—	<i>xun</i>	—	<i>xa</i>	—	<i>xun</i>	—
	1 ^{re}	— <i>nòçon</i>	—	<i>nòçun</i>	—	<i>nòça</i>	—	<i>nòçun</i>	—
	2 ^e	— <i>vòçon</i>	—	<i>vòçun</i>	—	<i>vòça</i>	—	<i>vòçun</i>	—
	3 ^e	— <i>lū</i>	—	—	—	<i>lū</i>	—	—	—
plur.	1 ^{re}	m. et f.	<i>me</i>	devant les cons.	<i>me j-</i>	devant. les voy.	—	—	—
	2 ^e	—	<i>te</i>	—	<i>te j-</i>	—	—	—	—
	3 ^e	—	<i>xe</i>	—	<i>xe j-</i>	—	—	—	—
	1 ^{re}	—	<i>nòçe</i>	—	<i>nòçe j-</i>	—	—	—	—
	2 ^e	—	<i>vòçe</i>	—	<i>vòçe j-</i>	—	—	—	—
	3 ^e	—	<i>lū</i>	—	<i>lū j-</i>	—	—	—	—

3. PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

sing. masc.	<i>xti</i>	devant les consonnes	<i>xti l</i>	devant les voyelles.	—
fém.	<i>xta</i>	—	—	<i>xt'</i>	—
plur. m. et f.	<i>xtū</i>	—	—	<i>xtū j-</i>	—
sing. masc.	<i>xi</i>	—	—	<i>xil</i>	—
fém.	<i>ça 'a</i>	—	—	<i>ç'</i>	—
pl. m. et f.	<i>çū 'ū</i>	—	—	<i>çū j-'ū j-</i>	—

V.

Verbe.

AUXILIAIRES.

<i>a. avey</i>							
IND. prés.	<i>ē</i>	parf. et	<i>üro ü</i>	SUBJ. prés.	<i>ōxo</i>	CONDIT.	<i>arē</i>
	<i>ā</i>	plus-	<i>üre ü</i>		<i>ōxe</i>		<i>arē</i>
	<i>a</i>	que-parf.	<i>üre ü</i>		<i>ōxe</i>		<i>arey-ī</i>
	<i>an</i>		<i>üran</i>		<i>ōxen-an</i>		<i>arān</i>
	<i>ey ī</i>		<i>üra</i>		<i>ōxi</i>		<i>arā</i>
	<i>an</i>		<i>üran</i>		<i>ōxan</i>		<i>arān</i>
impf.	<i>avē</i>	fut.	<i>ari</i>	impf.	<i>üxo</i>	IMPÉR.	<i>ōxe</i>
	<i>avē</i>		<i>ari</i>		<i>üxe</i>		<i>ōxi</i>
	<i>avey-ī</i>		<i>arē</i>		<i>üxe</i>	INFIN.	<i>avey-ī</i>
	<i>avān</i>		<i>arén</i>		<i>üxan</i>	PART.	<i>jau jū</i>

	<i>avâ</i>		<i>arey-ī</i>		<i>üxi-a</i>
	<i>avân</i>		<i>arón</i>		<i>üxan</i>
			<i>b. īçrê</i>		
IND. prés.	<i>xü</i>	parf. et	<i>füro fū</i>	SUBJ. prés.	<i>xē</i> CONDIT. <i>xērē</i>
	<i>ī</i>	plus-	<i>füre fū</i>		<i>xēri</i>
	<i>e</i>	que-parf.	<i>füre fū</i>		<i>xey xī</i> <i>xērey-i</i>
	<i>xen</i>		<i>fūran</i>		<i>xan</i> <i>xērân</i>
	<i>īçe</i>		<i>fūra</i>		<i>xi</i> <i>xērâ</i>
	<i>xon</i>		<i>fūran</i>		<i>xan</i> <i>xērân</i>
impf.	<i>īro eçē</i>	fut.	<i>xēri</i>	impf.	<i>fūxo</i> IMPÉR. <i>xē</i>
	<i>īre eçē</i>		<i>xēri</i>		<i>fūxe</i> <i>xi</i>
	<i>īre eçey-ī</i>		<i>xērē</i>		<i>fūxe</i> INFIN. <i>īçrê</i>
	<i>īran eçân</i>		<i>xērên</i>		<i>fūxan</i> PART. <i>jau jū. Voy.</i>
	<i>īra eçâ</i>		<i>xērey-ī</i>		<i>fūxi-a</i> <i>ce mot dans</i>
	<i>īran eçân</i>		<i>xērôn</i>		<i>fūxan</i> <i>le Gloss.</i>

Tableau des conjugaisons.

	Ia.	Ib.	II.	IIIa.	IIIb.
IND. prés.	<i>tsanto</i>	<i>ballo</i>	<i>vendo</i>	<i>pârto</i>	<i>partêxo</i>
	<i>tsante</i>	<i>balle</i>	<i>ven</i>	<i>pârte</i>	
	<i>tsante</i>	<i>balle</i>	<i>ven</i>	<i>pârte</i>	
	<i>tsanten</i>	<i>ballen</i>	<i>venden</i>	<i>pârtên</i>	<i>partêxen</i>
	<i>{ tsantâde</i>	<i>{ ballide</i>	<i>vende</i>	<i>{ partide</i>	
	<i>{ tsantiâ</i>	<i>{ balli</i>		<i>{ parti</i>	
	<i>tsanton</i>	<i>ballon</i>	<i>vendon</i>	<i>pârton</i>	<i>partêxon</i>
impf.	<i>tsantâvo</i>	<i>ballivo</i>	<i>vendē</i>		<i>partêxé</i>
	<i>tsantâve</i>	<i>ballive</i>	<i>vendē</i>		<i>partêxé</i>
	<i>tsantâve</i>	<i>ballive</i>	<i>vendey-ī</i>		<i>partêxey-ī</i>
	<i>tsantâvan</i>	<i>ballivan</i>	<i>vendân</i>		<i>partêxân</i>
	<i>tsantâva</i>	<i>balliva</i>	<i>vendâ</i>		<i>partêxâ</i>
	<i>tsantâvan</i>	<i>ballivan</i>	<i>vendan</i>		<i>partêxân</i>
parf.	<i>tsanti</i>	<i>balli</i>	<i>vendi</i>	<i>parti</i>	
	<i>tsantâ-i</i>	<i>ballâ-i</i>	<i>vendi</i>	<i>parti</i>	
	<i>tsantâ-i</i>	<i>ballâ-i</i>	<i>vendi</i>	<i>parti</i>	
	—	—	—	—	
	—	—	—	—	
	—	—	—	—	
plus-que-	<i>tsantiro</i>	<i>balliro</i>	<i>vendiro</i>	<i>partiro</i>	
parf.	<i>tsantire</i>	<i>ballire</i>	<i>vendire</i>	<i>partire</i>	
	<i>tsantire</i>	<i>ballire</i>	<i>vendire</i>	<i>partire</i>	
	<i>tsantiran</i>	<i>balliran</i>	<i>vendiran</i>	<i>partiran</i>	
	<i>tsantira</i>	<i>ballira</i>	<i>vendira</i>	<i>partira</i>	
	<i>tsantiran</i>	<i>balliran</i>	<i>vendiran</i>	<i>partiran</i>	
fut.	<i>tsanteri</i>	<i>balleri</i>	<i>vendri</i>		<i>partêçri</i>
	<i>tsanteri</i>	<i>balleri</i>	<i>vendri</i>		<i>partêçri</i>
	<i>tsanterê</i>	<i>ballerê</i>	<i>vendrê</i>		<i>partêçrê</i>
	<i>tsanterên</i>	<i>ballerên</i>	<i>vendrên</i>		<i>partêçrên</i>
	<i>tsanterey-ī</i>	<i>ballerey-ī</i>	<i>vendrey-ī</i>		<i>partêçrey-ī</i>
	<i>tsanterôn</i>	<i>ballerôn</i>	<i>vendrôn</i>		<i>partêçrôn</i>

SUBJ. prés.	<i>tsanté</i>	<i>ballé</i>	<i>vendo</i>	<i>pârto</i>	<i>partêxo</i>
	<i>tsanté</i>	<i>ballé</i>	<i>vende</i>	<i>pârte</i>	<i>partêxe</i>
	<i>tsantey</i>	<i>balley</i>	<i>vende</i>	<i>pârte</i>	<i>partêxe</i>
	<i>tsantân</i>	<i>ballân</i>	<i>vendan</i>	<i>pârtan</i>	<i>partêxan</i>
	<i>tsanti</i>	<i>balli</i>	<i>vendi</i>	<i>parti</i>	<i>partêxa</i>
	<i>tsantân</i>	<i>ballân</i>	<i>vendan</i>	<i>pârton</i>	<i>partêxan</i>
impf.	<i>tsantixo</i>	<i>ballixo</i>	<i>vendixo</i>	<i>partixo</i>	
	<i>tsantixe</i>	<i>ballixe</i>	<i>vendixe</i>	<i>partixe</i>	
	<i>tsantixe</i>	<i>ballixe</i>	<i>vendixe</i>	<i>partixe</i>	
	<i>tsantixan</i>	<i>ballixan</i>	<i>vendixan</i>	<i>partixan</i>	
	<i>tsantixa</i>	<i>ballixa</i>	<i>vendixa</i>	<i>partixa</i>	
	<i>tsantixan</i>	<i>ballixan</i>	<i>vendixan</i>	<i>partixan</i>	
CONDIT.	<i>tsanteré</i>	<i>balléré</i>	<i>vendré</i>		<i>partêçré</i>
	<i>tsanteré</i>	<i>balléré</i>	<i>vendré</i>		<i>partêçré</i>
	<i>tsanterey-î</i>	<i>ballerey-î</i>	<i>vendrey-î</i>		<i>partêçrey-î</i>
	<i>tsanterân</i>	<i>ballerân</i>	<i>vendrân</i>		<i>partêçrân</i>
	<i>tsanterâ</i>	<i>ballerâ</i>	<i>vendrâ</i>		<i>partêçrâ</i>
	<i>tsanterân</i>	<i>ballerân</i>	<i>vendrân</i>		<i>partêçrân</i>
IMPÉR.	<i>tsanta</i>	<i>ballè</i>	<i>ven</i>		
	<i>tsanten</i>	<i>ballen</i>	<i>venden</i>	<i>pârtén</i>	<i>partêxén</i>
	<i>{ tsantâde</i>	<i>{ ballide</i>	<i>vende</i>	<i>{ partide</i>	
	<i>{ tsantâ</i>	<i>{ balli</i>		<i>{ parti</i>	
INFIN.	<i>tsanta</i>	<i>balli</i>	<i>vendrè</i>	<i>parti</i>	
GÉR.	<i>tsantén</i>	<i>ballén</i>	<i>vendén</i>	<i>partén</i>	<i>partêxén</i>
PART. prés.	<i>tsantén</i>	<i>ballén</i>	<i>vendén</i>	<i>partén</i>	<i>partêxén</i>
PART. passé	<i>tsantâ-yè</i>	<i>balli ballâ</i>	<i>vendü vendyâ</i>	<i>parti partyâ</i>	

Remarque 1. Au présent de l'indicatif et à l'impératif, un grand nombre de verbes de la première conjugaison et quelques-uns de la troisième sont soumis sous l'accent à la diphthongaison ou à un autre prolongement de la voyelle tonique. Voici les différentes mutations que les voyelles subissent :

a se trouble en *â* ;

e et *ê* se prolongent en *ey*, quelquefois en *î* ;

o et *û* se prolongent en *au*, *o* quelquefois en *û* ;

or suivi d'une autre consonne se diphthongue en *uo*.

C'est ainsi que *amâ* se conjugue de la manière suivante :

IND. prés. *âmo âme âme âmen* (mais *amâde amâ*) *amon*.

IMPÉR. *âma* (mais *amâde amâ*).

Remarque 2. Les verbes de la 1^{re} conjugaison *b*, dont l'infinitif est en *dji*, *txi*, *hi*, adoucissent la consonne finale, quand le radical est accentué, c'est-à-dire à l'indicatif présent et à l'impératif, en *dz*, *ts*, *ç*. Cet adoucissement a lieu également dans tous les autres temps, excepté à l'imparfait de l'indicatif. *Danhî* se conjuguera donc :

IND. prés. *danço dançe dançe dançen* (mais *danhîde*) *dançon*.

imparf. *danhîvo*, etc.

IMPÉR. *dançe* (mais *danhîde*).

GLOSSAIRE ¹.

- A, à; — *a vòçon pã* 4/15, à votre ressemblance; — *alã i* fille 10/11, visiter la nuit les filles à marier; — marque la possession : *xarventa a Djan Depón* 3/3; le *panet a la xarventa ù fãvre* 33/4; *vĩpre a çũ de Morlón* 29b refrain; *cũa i vĩ* 9/15; — *a de bon* 3/2, tout de bon, sérieusement, à coup sûr; — *demandã a rengã* 1/18, inviter à lutter; *fẽrẽ a fẽrẽ* 10/24, faire faire; *fẽrẽ a caudrẽ* 5/19; *fẽrẽ a rirẽ* 3/2; *fẽrẽ a tsantã* 39/4; *fẽrẽ a mẽnã la dançẽ* 28/6; *fẽrẽ a tini tyẽ* 28/12.
- à ! 10/7, excl. ah ! à lẽ tyen tren ! 13/15, ah, quel ménage!
- acũtã* 20/17, écouter.
- adi* 2/13, 13b/10, 29b/1, toujours; s'entend à renforcer la signification des adverbes, à donner plus de poids aux commandements.
- adzẽtã (ĩ)* 5/17, 14d/3, acheter.
- ay ai* 10/8 = *avey*.
- agoçã (õ)* 13b/24, goûter.
- agotã (õ)* 33/27, mettre à goutte, tarir.
- alã* 1/3, 4/14, 4/19, aller; — *vẽ* 2/9, 10/11, je vais; — *vãçõ ?* 29a/1, vas-tu ? — *va* 30/1, il va; — *van* 31/18, ils vont; — *alãve* 13b/12, il allait; — *ũdri* 10/18, j'irai; — *va* 15/9, va; — *alãde* 4/14, allez; — *jẽlã- yẽ* 3/13, 3/11, allé. Le *j* appartient originellement à l'auxiliaire (*es, sumus, estis*), dont il s'est détaché pour précéder toujours le participe. Comp. *jau* et *jyẽ*. — *x'end alã* 2/2, 11/3, s'en aller.
- amã (ã)* 3/4, 15/11, aimer.
- amiçyã* 31/44, pl., amitié, amour.
- amón* 1/9/14, en haut; — *amón la cũça*, au sommet de la pente.
- amũirau* — *ja* 7 refrain, amoureux.
- anau* 3/35, honneur.
- ancóra* 13b/13 = *oncõra*.
- anhãn* 30/7, vieux, vieillard.
- ãnõ* 18b/22, âne.
- anpa* C. 2/1, framboise.
- apri* 3/36, 10/8, après; — *dẽmendzẽ* *apri* 3/25, dimanche suivant.
- arandji* C. 1b/7, arranger, réparer.
- Arbiwe* 7/15, n. pr. francisé improprement en Albeuve.
- ãrma* 1/21, âme.
- armallĩ* 1/16, celui qui soigne le bétail (*armalle*) à la montagne, vacher.
- aruvã* 3/19, 4/7, arriver.
- au* 28/7, œuf.
- aura* 2/5, 10/8, heure; *aure* 33/14, heures (les).
- avey*, avoir.
- aveyna* 29a/12, avoine.
- avõ* 36/6, en bas.
- awey* 14a/12, avec absolu à la fin d'une phrase; devant un substantif c'est *awĩ* 2/8, 4/18, 10/11. A Vuadens on prononce *awẽy awĩ* 31/75/92.
- axẽ*, aussi; — *axẽ bẽn* 31/70, aussi absolu.
- x'axetã (ĩ)* 10/2, s'asseoir.
- axtũ* 12/3, bientôt.
- axũrã* 3/57, 4/3, assurément.
- Bã* 24a/3, 31/72, *bãxa*, bas, en bas.
- bã* 18b/15, pl. bas.
- bacón* 28/3, lard.
- bãçón* 13/7, 18b/21, bâton.
- baliãdzo* 6/6, bailliage.
- ballĩ* 8a/10, 10/15, donner.
- ban* 10/2, banc.
- bãnt* 4/35, baigner.

1. Le premier chiffre indique le n° de la pièce, le second le vers. C = contes.

batallā 32/19, qui aime les rixes, les chicanes.

batxī 21/9, baptiser.

bau 13b/4, bœuf.

bēji 5/24, baiser.

ben, bien; produit, *tot ben de Dyū* 9/6.

bēnējē 10/37, content, heureux.

benixón 32/21, fête.

bernā 6/20, pelle à feu.

bē 21/4, proprement bec, bouche.

bētā 4/5, 10/15, mettre.

beyrē 8/7, 31/43, boire; — *beyvon* 32/13, boivent; — *bevān* 33/24, buvaient; — *bū* 13b/9.

bī 4/3/36 fém. *bala* 20/3, beau;

bala e buna 29b/11. Le masculin

bal n'est usité que dans la locution consacrée, *bal e bon* 29b/8.

bīçē C. 5, bête.

blan blantsē 9/11, 14c/5, blanc.

blantsē-a 6/3, un peu blanc, blond.

blleyma 18b/11, ceinture, bande de la jupe.

bllü-va C. 5, bleu.

boārna C. 1b/26. Voyez *buørna*.

bocón, morceau; — *on bocón* 18b/28, un peu.

bolòxa 9/7, prune sauvage.

bon devant les consonnes 172, *bun*

devant les voyelles 15/1 fém.

buna 1/22, 10/16, bon; — *xü*

yò pā axē bon de lī yalā cēmēn vò?

29a/4. N'ai-je pas aussi bien le

droit d'y aller que vous ?

bòta 18a/1, soulier.

bòtsē 40/6, bouche.

botyatā 31/10, orné de fleurs (*botyet*).

bòxa 31/83, bourse.

boxón 24b/3, buisson.

brācapacot 7/14, qui marche dans la boue.

bramā (ā) 31/29, crier.

brēdalet 25/5, petite bride.

brēji (ī) 4/12, 6/20, briser.

brētsē 12/8, 14b/13, miette de lait caillé.

brī 24/5, 33/15, berceau.

brīnón 18/6, chanvre le plus grossier.

bron brōna 6/2, 17/7, brun.

brotset 14d/11, vase à mettre le lait.

bū 2/2, 9/4, bois.

büārno-a 8b/7, borgne.

büebo 1/10/11, garçon, jeune armailli.

bueyçē 15/16, boîte, robinet.

bui 35/10, boyau.

buli 16/4, bouilli, bouillon.

büñet 30/8, beignet.

buørna 9/10, C. 1a/10, large cheminée de chalet, cheminée en général.

buratatsā 7/8, qui bat un chat ou des chats dans une baratte.

buratsē 15/10, bourrache.

bürīta 13b/20, cane.

burlā 13a/18, 14a/10, brûler.

Burlacü 33/30, n. pr. dont le sens est qui brûle le cul.

bütsillón 18b/12, copeau, petit morceau de bois.

bütso 8b/9, asthmatique, poitrinaire, qui tousse.

byöpeyrē 29/2, beau-père.

Cacā 8b/24, cacare.

cällē 33/14, caille.

camentrán 27a/1, carnaval.

can 1/9/15, quand.

capa 31/92, bonnet.

careta 21/21, siège entre le poêle et la muraille.

cārta 31/44, carte à jouer.

carterón C. 3, quarteron.

carteta 14c/7, quart de pot.

cáro 25/8, 36/4, coin.

Catén 21/8, abréviation populaire de Catherine.

catro, quatre.

cau 20/14, cœur.

caudre 5/19, coudre; — *codrén* 5/22, coudrons.

cáva 15/14, cave.

caveta 26/4, escalier qui sert de siège entre le poêle et la muraille. Voy. un autre sens de ce mot dans le Glossaire fribourgeois de Grangier.

cayón 14b/6, cochon.

cē 1/23, que.

cē 2 refrain, 3/2/10, qui, que; *cē ll*

3/5/58, 13/16. Le pron. est fréquemment répété après le relatif.
cëmähillo 6/22, crémaillère.
cëmäre 14b/1 = *cumäre*.
cétala 41/2, écuelle.
cō ? 5/19, qui ?
cò 31/91, comme ; *c'* 22b/4 = *cò*.
coärna C. 1b/28. Voy. *cuörna*.
cojandey 5/20, tailleur.
Colä 30/9, Nicolas.
confexä (i) 22a/4/5, confesser.
contä 3/38, conter, raconter.
conto 1/1, comte.
contrè 14a/3, 31/6, vers ; — *contrè encye amón* 4/19, ici en haut.
coñt 31/49, cimenter, unir étroitement.
coraula 31/53, ronde qui se danse en chantant en chœur des chansons qui portent le même nom ; — *xütä dī coraule*, danser des coraules.
corbè 38/5, corbeau.
cörbo-a 8b/5, courbe.
còrè 31/12, courir.
cornä (*cuörno*) C. 1/12, corner.
corohi (*coròço*) 2 refrain, fâcher, irriter.
Corpaçau 3/31, n. pr., Corpataux, village.
cortijä 3/18, faire la cour.
cotillón 6/18, jupe, jupon.
cotyeyrè 24b/16, tuyau en spirale au moyen duquel on tire le vin d'un tonneau.
covén 31/84, salaire.
covini, convenir, plaire ; — *coven-drey* 4/22, conviendrait.
cräpya 13b/24, griffe, patte.
crau 14b/13, *crü* 14a/9, creux.
crebillón 18a/14, petite corbeille.
creçrè, croître ; — *crè* 9/6, il croît.
Crejenbey 12/1, n. pr., montagne.
crentsèlè 18/13, espèce de couronne portée par la fiancée le jour des noces.
crevâ (*ey*) 10/2, 13b/8, crever, mourir.
crey crī 14c/5, croix.
creyrè, croire ; — *crey* 3/43 impé-ratif 2^e pers. s. ; — *creyde* 3/47,

imp. 2^e pers. pl.
crotset 6/22, crochet.
cruvä (*au*) 2/8, couvrir.
crūyo-è 29b/6, mauvais.
cū 13b/3, cou.
cū 18b/2, 30/4, cul, fond.
cūa 9/13, 18b/20, queue.
cuä 8b/4. Voy. *cuò*,
cūca 1/9, côte, pente, montée.
cüdyi 16/10, s'efforcer de.
cuèrè 8a/9, cuire ; — *cüeytè* 21/14.
cüetso-è 31/91. Les Guérins appellent ainsi leurs compatriotes de la plaine, surtout ceux qui habitent en-dessous du Gibloux.
cumäre 14a/1, 21/7, commère, marraine.
cünü 13b/17, gâteau.
cuò 3/49, corps, individu.
cuörna 14a/12. C. 1a/12, corne.
cupärè 21/5, compère, parrain.
curyau 21/6, ancien nom du no-taire.
cüreta 18b/23, petite sottie.
curt-a 17/11, court.
cürti 19/3, jardin.
curtsè 29b/9, farine grossière, son,
xe cütxi 4/34, se coucher.
cütya 12/6, ciguë.
cüxè 28/10, cuisse.

Çavanén 7/9, n. pr., Èstavannens, village.
Çavayī 3/27, n. pr., Estavayer, ville.
 -çè 7 refrain. Voyez i.
çen 6/16, cinq.
çencanta 18a/8, cinquante.
 -çò 23a/2, 29a/1. Voy. *tè*.
 -çon 33/28. Voy. *on*.
çü 3/13/46. Voy. *xi*.

Damējala 22a/8, demoiselle, fille de seigneur, fille noble.
dancè 28/6, danse.
dandjī 16/2, danger.
danhī 8a/8, danser.
darrey darri 13a/15. Aussi *darey darī* 10/37, derrière.
datò 18b/30, avec.
de, de, au sujet de ; — *de tuò* 4/5, de côté.

dëdën 10/14, dedans.
dëdzau dëdzū, jeudi; — *dëdzū nē* 26/1, jeudi soir.
dedzunā (au) 2/6, déjeuner.
dehendrë C. 2/24, éteindre.
dëjò 2/7, 14a/7, dessous.
demandā 1/18, 10/32, demander.
dëmendzë 3/24, dimanche.
demorā 3/7, demeurer. En ce sens ce verbe n'est pas connu dans la Gruyère où l'on dit *restā* ou *xobrā*.
xe demorā (au) 9/16, s'amuser.
den, dans.
den 11/4, 13b/9, dent.
depllimā (au) 39/3, déplumer.
derbôn 37/1, taupe.
derbuneyrë 24a/2, taupinière.
derey deri 13b/25. Voy. *darrey*.
devān C. 2/3, avant; — *puórta devān*. C. 1a/3, porte de devant.
devējā 4/4/16, parler.
devuhau-ja 33/17, plein de dévotion.
dëxando 31/24, dévotion.
dëxü 16/6, dessus.
dey 2/9, C. 1b/22, doigt.
dinā 2/4, déjeuner.
djyamē 1/23, 3/56, *djyemē* 25/20, jamais.
drë, dire; — *dyo* 18b/26, je dis; — *di* 29a/2, tu dis; — *di* 18b/23, il dit; — *dyon* 14d/8, disent; — *dëjë* 18b/24, je disais; — *dëjan* 16a/11, parfait avec l'accent sur la première, seul exemple de cette forme; — *dëri* 10/18, dirai; — *dite* 6/5, dites; — *dë dëtë* 10/34, 14a/3, dit.
xe drehī 31/17, se dresser.
drëmi 4/28, 29a/13, dormir.
drey drī, droit; — *drī* 'ō 13a/7, droit en haut.
drü-a, en santé; *por tçrë tot drü* 10/4, si tu ne veux pas qu'il t'en advienne mal.
dū 2/9, deux; fém. *düe* 9/15; *dü trë* 8b/7, deux ou trois.
dü 36/6, dès, depuis.
dü düra 31/91, dur.
durën 31/80, durant, pendant.
dyentso 13b/19, mâle de l'oie.

dyerçunet 1/6, dimin. de *dyerçôn*, domestique.
dyī 2/3, 10/8, dix.
dyīmo 21/1, dîme.
Dyü 9/6, 10/20, Dieu.

Dza 38/8. Voy. *dzüa*.
dzalau-ja 31/93, jaloux.
dzanlla 13a/2, mensonge.
Dzâtÿe 3/15, 10/30, Jaques.
dzen 31/48, gens; 3/37, parents.
dzenau 8b/8, 20/15, genou.
dzenhī 12/9, donner du caséum, en obtenir.
dzënillē 6/14, 16a/5, poule.
dzovën 32/9, 33/22, jeunesse, collectif. Ne se dit plus aujourd'hui que du jeune bétail.
dzoyau-ja 7 refrain, joyeux.
dzüa 17/31, 32/1, jour.
dzuno-a, jeune; — le *dzuno* 31/3, les jeunes gens, la jeunesse.
dzurā 1/21, jurer.
dzuvëno-a 4/2/13 = *dzuno*. Cette forme n'est pas de la Gruyère.
dzüyī 31/44, jouer.
dzüyo 10/17, joie, récréation.

E, et.
ecoëla (?) 22b/6, écuëlle.
ecoëlä (?) C. 1b/33, une écuëlle pleine.
ecofey C. 1b/21, cordonnier.
ehllandzë C. 1b/18, pain très-plat.
ehlloorā (au) 14d/9, lever la crème, qui se dit *hllau*, écrémer.
en devant les consonnes, *en* devant les voyelles, *en*, dans; — *en tsë* 13a/11, chez; — *ën avō* 36/6, en-dessous; — *ën amón* 36/8, en-dessus; — *ën Allirë* 7/1; — *en Crejenbey* 12/1; — *en Tsaçalet* 3/7; — *alā en vëla* 20/1, aller trouver des maîtresses; — *alā en Xajūma* 1/3, *en Çavayī* 32/7; — *la mënā t feyrë*, *en ti le martxī* 8a/5; — *tot ën aruvën cë fā* 4/7, en venant d'arriver.
en dev. les cons. 1/7, *end* dev. les voy. 2/6, 4/24, 9/11, *ën* 29b/3, par dissimilation, *en* (*inde*).

ëna 14c/3 = *una*. Voy. *on*.
enbranhî 31/67, embrasser.
enbrêdâ 25/6, mettre la bride.
encobllâ (*û*) 24b/8, enchevêtrer,
x'encoradî (*â*) 31/34, s'encourager.
encurâ 18b/25, curé.
encye 4/19, 20/2, ici.
ençên 10/9, étain.
endrêmi 40, endormir; — *endrêmey*
 10/1, part.
enfân 40, enfant.
enfonçâ 4/10, enfoncer.
enforâ 13b/22, enfourner, mettre
 cuire le pain au four.
Enney 7/10, n. pr., village.
enpaçâ (*â*) 13a/16, pétrir.
enpllorâ-yê 31/75, rempli de larmes.
enprendre 24b/10, allumer; — *enprê-*
ney 13b/18, allumait.
enpurâ 3/34, attiser ?
enteraxî-xvâ 19/5, couvert de terre.
x'entornâ 3/3, s'en retourner.
entrâ 10/14/36, entrer.
entre 4/20, entre.
x'entrevâ (*ey*) 14c/3, se demander.
x'envini 6/1, s'en venir.
enxêveli 16a/8, ensevelir.
epêna 9/7, épine.
epenga 18b/7, épingle.
epojâ 3/40, 5/16, épouser.
epôla 2/1, épaule.
erba 13b/6, herbe.
erbâ 12/5, avoir de l'herbe.
erbeta 8b/19, dim. d'*erba*, désigne
 surtout les herbes qui servent
 d'assaisonnements.
ermallî 31/4 = *armallî*.
eydyî, aider. Le y tombe au futur
 qui est *eyderi* 3/50.
Falley, falloir; — *fô* 4/19, il faut;
 — *fûdrê* 10/17, il faudra; —
fûdrey-î 40, il faudrait; — *fallü*
 31/88, fallu.
famêna 36/4, famine.
fan 10/8, faim, envie.
fârxa 33/2, farce.
fata 10/10/15, C. 1b/10, poche.
fatyeta 21/19, dim. de *fata*.
fâva C. 3, fève.
fâvrê 33/4, *fâvre* C. 1b/5, forgeron,

maréchal-ferrant.
favrexâ C. 1b/7, femme du forge-
 ron.
fêlâ 3/44, filer.
femala 33/23, femme.
fen (*la*) 34/10, limite, frontière,
 extrémité du territoire d'une
 commune.
fen adv. 15/14, tout; — *û fen fon*,
 tout au fond.
fena 15/2, 29a/6, femme.
feneta 10/5, dim. de *fena*.
fênîçra 10/14, 20/7, fenêtre.
fêrê 3/45, 5/13, faire; — *fêjo*
 17/22, je fais; — *fâ* 4/7, il fait;
 — *fajey-î* 13a/17, il faisait; — *fari*
 5/23, je ferai; — *fâ* 10/12, impér.;
 — *enfajên* 10/38, en faisant; —
fey fî 3/9, 9/9, *feytê* 4/3, 13a/2,
 fait.
fêtxî C. 1b/10, mettre, fourrer.
fey 14a/2, foi.
fey 35/6, fiel.
feyrê 8a/5, 14d/2, foire.
fî 16b/16, fil.
fillê 4/25, 6/5, fille.
filleta 22a/4, dim. de *fillê*.
foâ 13a/19, four.
follê 19/4, feuille.
fon 15/14, 18a/14, fond.
foxurâ 2/2, fossoyer.
frâre 18b/21, 22a/11, frère.
frêcaxî 21/16, 33/6, fricasser,
 griller.
frêlatôn 18b/26, curieux, habile à
 tout toucher.
frêlet frêleta 18b/25, même sens.
frêmâdzo 14d/8, fromage.
frê fretsê 16a/3, frais.
Fribod 25/1, Fribourg, ville.
frô 10/3, 33/15, hors, dehors.
fromên 29a/11, froment.
fron 31/92, front.
frotâ (*ô*) 28/4, frotter, graisser.
froxî 19/6, froisser.
fû 28/2, fou.
fû C. 2/17, feu.
fuaxete 17/16, pl., dim. de *fuāxe*,
 ciseaux.
füeyrê 8b/13, diarrhée.
fulatôn 18b/24, petit sot.

furdâ 18a/9, tablier.
fûri 31/6, printemps.
fyèrè, lancer; — *fyèji* 13/7, je lan-
 çai; — *fyè* C. 1b/12, lancé.

Gadzo 18b/3, gages, salaire.
gåla 33 refrain, plaisanterie, amu-
 sement.

galè-ja 8b/1, 22a/6, joli; — *galèje*
dzen 3148, personnes affables.

gallâ 8b/2, seulement, après les
 impératifs.

gargaxôn 28/4, gorge.

gêlén 9a/12, grelot.

Gêmfén 35/1, n. pr., Gumeffens,
 village.

giñau-ja 8b/8, louche.

goçâ (ô) 10/15, goûter.

gollâ dans *père a gollâ* 30/10 (Vaud,
père gollâ), poire d'angoisse ou
 poire d'étranguillon. Voy. Glos-
 saire fribourgeois de Grangier.

gonhllâ 3158, gonfler.

gôta 1016, goutte, liqueur.

gotrau-ja 8b/10, goîtreux.

grâ-xa 14d/8, gras.

grâce 37/5, grâces.

grahau-ja 4/817, 3133, gracieux.

C'est par ce nom qu'on entend
 souvent appeler les jeunes filles
 dans la Gruyère.

grandzé 21/1, C. 1b/17, grange.

gran 7/10, 11/1, fém. *granta* 36/2,

grand; il est du fém. dans la
gran xen Djan 17/27; — *gran*
ten 10/12, longtemps.

Granvelâ (lè) 7/8, n. pr., Grandvil-
 lard, village.

gratâ (â) 10/6, gratter.

grâtaciû 9/8, gratte-cul.

grèllî 33/3, griller, brûler.

Grèvîrè 1/1, 7/11, n. pr., Gruyères,
 château.

grî-jè 19/6, gris.

grîjôn 1/8, 25/13, un peu gris.

grillû 34/2, nom du diable, espiè-
 gle.

grô-xa 3/51, 7/6, gros; — *de grô*
 4/36, beaucoup, dev. le compar.

g na 14b/5, truie.

Hendre (lè) 14a/9, cendre.

hllâ-ra, clair; — *lè hllâ* 8/10,
 24b/16, le clair, le jus.

hllôta 38/2, flûte.

hllotalet 16b/16, écheveau.

hllôtsè 29b/11, cloche.

I devant les consonnes 3150/51,
 5/17, 10/12; *ill* ou *ll* devant les
 voyelles 3/4149, je. Le pronom
 de la troisième personne, mascu-
 lin et féminin, a les mêmes for-
 mes au singulier comme au plu-
 riel : 1/5/9/13/15/20/21/24. Il
 est souvent pléonastique : 1/5/20,
 3/4. Dans l'interrogation, où il
 est d'usage de placer le substantif
 sujet en tête de la phrase, il se
 combine avec la finale du verbe
 et prend la forme *çè* : *lè tsalet yô*
eçè ? 1/12; — *nè xonçè pâ ben*
dzoyau xtû jamüirau ? 7 refrain.

îçrè, être, y avoir.

îñôn 18b/4, ognon.

irèxôn 18a/12, hérisson.

itxî 31/29, pousser des cris de joie.

îwè, C. 2/23, eau.

Jarmallî 12/3. Le *j* du pluriel s'est
 détaché de l'article pour s'unir
 au mot suivant.

jau jû, Montbovon *jau* C. 1b/5 *jou*
 C. 1b/13, participe du verbe
avey : 3/17, 5/53, 10/28/33. Ce
 même participe sert aussi à *îçrè* :
 1/9/15, 10/37, 14a/5, 18a/12, et
 à *alâ* : 3/22, 10/38, C. 1a/11/13.
 Le *j*, ainsi que dans *jêlâ*, appar-
 tient à l'auxiliaire.

jêlâ. Voy. *alâ*.

jjè 31/75, œil.

Lançè C. 1b/2, lance.

lâna 34/6, laine.

lâre 8b/15, 36/7, voleur.

Latod 7/13, n. pr., la Tour de Trême.

lau C. 2/57, loup.

lau 32/20, *lû* 4/2122, 31/58, *lû j-*
dev. les voy. 3/9/53; 9/14,
 31/58, leur, leurs; 32/20, eux,
 soi; 31/21, se, plur.

avi C. 16112, loin.

lè la P, le la. L'article est du genre neutre devant les adjectifs qu'il rend substantifs : *lè hllà*. Cet usage est beaucoup plus répandu qu'en français et presque aussi étendu qu'en espagnol. Les pronoms personnels sont ordinairement leur place après *lè* et *la* : *la yò* 20116, *lè me* 29a12, *la m'* 3914.

lè 27b11, là; — *lè bà* 32112, là-bas.

lèå 112 = *levå*.

lèfri 31180, espace.

lendemån 17136, lendemain.

lenhü 1013, linceul.

levå (ey) 10113, 24a16, lever.

levån 13b119, levain.

lexi 1016, *lexi* 9115, laisser.

Lèxò 714, n. pr., Lessoc, village.

ley 1017, loi, coutume.

ley li 318, 14d112, 32113; *li y-* dev. les voy. 1111, 33129130, *ll* également dev. les voy. 219, 5111, 33122, *y, y ?* de même que le pron. de la troisième personne se met souvent par pléonasmie après le relatif, de même *li* se place après *yò* : *yò li ya ñon tye Burlacü* 33130. Comp. aussi 32116. Sous la forme *lè*, sa place est toujours avant le verbe, et quand celui-ci est réfléchi, avant le pron. régime, 3128146.

ley li 1118, 8a17110, *li y-* devant les voyelles *ll* 3120154, lui.

li, sujet accentué et attribut et après les prépositions, lui.

litya C. 4, petit lait.

lon (*dü*) 3013, le long.

lotón 18b18, laiton.

loyi 3119, espèce de poche en cuir que les *armaillis* pendent en bandoulière et où ils mettent le sel.

Lüi 4118, n. pr., Louis.

lürón 10122, homme débauché; 31155, homme fort et robuste.

ll. Voy. *ley li*.

ll 3132137, C. 212, pron. pers. 3^e pers. Souvent il est répété après le sujet qu'il soit substantif ou pron. relatif : 3119, 919. Voy.

du reste *i*.

lli 1013, 16b11, lit.

llirè 24a15, attache.

Ltòdo 24a112, Claude

llü. lieu; — *ü llü* 1117, au lieu.

Ma 2 refrain 319, mais.

malådo 1611, malade.

man 10115, main; 17117, la largeur d'une main.

mandzè 4018, manche.

mandgillón 712, 25121, pièce de bois qui retient le lien par lequel un animal est attaché à son râtelier.

mariådzo 18b11, mariage.

marti 3151, marteau.

martxi (*å*) 3136, 32116, marcher.

martxi 816, marché.

maryå (*å*) 2 refrain, marier.

matén 112, 3124, matin.

matxi (*å*) 13b110, mâcher.

Maxén 22a11, n. pr., Marsens, village.

me 2 refrain. 3133, moi, me.

mè 4130, C. 3, plus, davantage; — *ren mè*, 10119, plus rien.

mèdjî 14a111, 29a19, manger.

mèdjau 716, mangeur.

mèdzèbacón 719, mange-lard.

Mejîrè 33123, n. pr., Mézières, village.

mèjón 3145, 2016, maison.

mèjuneta 22b12, dim. de *mèjón*.

mèllaumellü 10110, meilleur. Comp. *jau* et *lau*.

mèná (ey) 3151, 4121, mener; jouer d'un instrument : *mèná lè tabau* 2818, battre du tambour; — *mèná la hllòta* 3812, jouer de la flûte; — *mèná le joårdye* 25112, jouer les orgues; — *mèná la dançè* 2816, danser; — *mèná mon baçón amón* 13b129, lancer mon bâton en haut; — *mèná bon ten* 24b12, vivre heureux.

mènecrey 4121, 7111, ménétrier.

mèpriji 3146, mépriser.

mèrtén 25123, méritant.

mèxa 31117, messe.

mèyrè 3139, 5113, 22b16, *mèrè* 22a110, mère.

mī 4116, 16a refrain, mieux.
mia 5124, 911, amie, mie.
mīcra 14d110, vase à une anse de forme ovale.
midjī 14b15, C. 1b111, Montbovon = *medjī*.
mīmo-a 24a114, même, en propre personne.
mine 10138, pl., grimaces.
minē 2613, minuit.
mītēn 3615, milieu.
mītyī 8b115, moitié.
mō 1514, mal.
moā moārtā C. 1b127. Voy. *muò*.
moçrà (ò) 3132, 31786, montrer.
modzón 18b130, 32122, dim. de *mòdzē*, génisse.
mohī 18b121, 3011, église.
mon 178111, *mun* 29a11, fém. *ma* 117, 211, *mun* dev. les voy.; *mèn erba* 13b18; *m'* 211 = *ma*, remplacé aujourd'hui par le masc. *mon*.
montā, monter; — *monton ren* 1112, sont peu de chose.
Morateyrē 14c11, femme de Morat.
Morlón 29b refrain, n. pr., village.
moteta 12110, dim. de *mòta*, petit fromage.
mòtsē 219, mouche.
motseta 22a110, dim. de *mòtsē*, mèche, allumette.
motxyau 18111, mouchoir.
moxī 2813, morceau.
mū 3013, mur.
mūā mūārtā 29b110. Voy. *muò*.
mūeyno 22a13, moine.
mūney 3118, meunier.
muò muòrta 16a refrain, 10119, mort.
muòdrē, mordre; — *muò* 13a113, mordu.
mūri 10117, 16a12, mourir.
myò māyē C. 1b14, mien.
myōnā 3212, miauler.

Na 2 refrain, non.

nā 33133, nez.
nanī 2313, nenil, non non.
nē 4129, 2011, nuit; — *buna nē* 4131, bon soir, bonne nuit; — *dēxando nē* 3121, samedi soir.

ne... ne 3144, 2812, ni... ni.
nē 112, ne, nég.; — *nē... pā* 3114, ne... pas. Cette nég. est omise à volonté devant un autre mot négatif.
nē dev. les cons. 311, 41119, *nēj*-dev. les voy. 411112, 6113, nous, suj.
nen 4130, 1712, 29b12 = *en*; *nend* 8b17, 13b123, 16b115. C. 1b11011 = *end*.
neteyirē 3517, saleté enlevée en nettoyant.
ney 1211, neige.
ney 9111, 14b18, *neyrē* 6112, noir.
Neyrīwe 716, n. pr., village.
nī 16a16, nid.
nò 4134, bassin de fontaine.
nò dev. les cons. 4127, 5122, *nòj*-dev. les voy. 419, 2018, nous, suj., quand il est fortement accentué, comme dans *nò jōtre* 6116, dans l'ellipse, après le comparatif et quand il y a inversion; régime toujours *nò* ou *nòj*.
nòçe 1811, noces.
nòçon 3812, *nòça* 919, notre.
nōnā 33132, nommer. Aujourd'hui on ne fait plus guère usage que de *nomā*, forme semi-patoise.
notset 6114, dim. de *nò*, petit auge.
noveiyēn 3158, aveugle.
novī novala C. 5, neuf, nouveau.
nūçro (lè) *nūçra* (la) 915, le nôtre.
nōn 214, 33130, fém. *nīna*, fém. comique *ñajeta* 4119, personne

O 4124, 9113 = *vò*.

ō 13a17, *ōta*, haut.
ōārdye (le j-) 25112, orgues.
oçō 13b115, maison, cuisine.
ojā (ū) 31114, oser.
ōmo 1511, homme; 14c115, mari.
on 2 refrain. Dans l'interrog. ils'unit à la terminaison du verbe de manière à former un seul mot : *diçón?* 33128.
on dev. les cons. 1114, 3156, 6117, et absolu 3619; *un*, à Vuadens *ōn* 18b122, dev. les voy., fém. *una* 31145, un.
ōna 16b115, aune.

oncòra 6113, 14a112, oncò 413, encore.
 onde 215 ondze 3163, onze.
 onhlo 2117, oncle.
 òra 24a14, maintenant.
 orgollau-ja 7115, 3218, orgueilleux.
 oròllè 13a114, oreille.
 òtro òtra, autre.
 òtye 6113, 31159, quelque chose.
 Pà 2110, part, côté; — òtra pà 4114, ailleurs.
 pà 2 refrain, 318, pas, nég.
 pà, pair; — a vòçon pà 4115, vos pareilles.
 pàdzo 115, page.
 pàla 211, pelle.
 pallè 29a116, 33116, paille.
 pan 29a111, pain.
 pançè 8b111, panse.
 paney 29b16, panier.
 panòxa 6119, chiffon à essuyer ou nettoyer.
 pantet 3313, bas de la chemise.
 panteyrè 6110, barrière à jour qui repose sur des gonds.
 Pañi 3113, 7112, n. pr., Epagny, village.
 papet 24a17, bouillie.
 par 3145, 13a113, pa 213, 3131, par; — pa pllaçè 1212, de place en place; — pa darì 10137, derrière; — pa dèxiù 3912, dessus; pa vè 213, vers, contre; — par on talón 13a113, à un talon.
 parà (à) 31121, parer.
 parén 31182, plur., parents.
 parey 14a18, 15115, paroi.
 parlà (à) 25111, parler.
 parmi 33116, parmi.
 partadjì 6115, partager.
 Pàtye 16b116, 17126, Pâques.
 paxà (à) 3123, 10137, passer.
 paxén 3216, passant.
 payì (à) 4111, 8a17, payer.
 payi 915, pays; — Payi bà 3114, dans la Gruyère, la plaine par opposition aux montagnes.
 è per C. 1b113120 = pa par.
 ècū 16b113, 33115, plus tôt.
 pèdrè, perdre; — pèji 1912, je

perdis; — perdū 1120.
 pelatey C. 5, marchand de peaux.
 pendrè 13a114, pendre.
 penta 14b19, pinte, mesure.
 pentà-yè 3119, peint.
 Pentecòça 17126, Pentecôte.
 penxà 26a13, penser.
 pèrè 13a110, poire, plussouvent prè.
 perey 13b127, poirier.
 pey 14a114, poil; 14a16, cheveu.
 peyllo 20113, chambre de ménage.
 peyra 13b110, pierre.
 peyrè 5111, 22b16, pèrè 22a19, père.
 pī 13b111, 15115, pied.
 pī 18a12110, 3713, peau.
 piñt, peigner: — mō piñt 7112, mal peigné.
 pire 4114 pir 31137 pi 3133, seulement.
 pitì-ta 116, 22a12, petit.
 pixtā 22a114, courir.
 pllacà C. 3, cesser.
 pllaçè 1212, place.
 pllantā C. 1a116, planter.
 pllantsè 3912, champ.
 pllatalā (= pllatalāyè) 2817, C. 1a117, un plat rempli.
 pllattì 4117, plat.
 plluma 29a115, plume.
 pllè 1114, 411736, plus.
 pllledeyì 33115, plaider.
 pllejì 3135, 4127, plaisir.
 pllen C. 212, plein; C. 212, soul.
 pllèrè, plaie; — pllèrè 31137, plaira; — pllè 3122, plu.
 pllollau-ja 8b116, pouilleux.
 plorā (au) 16a110, pleurer.
 po. Voy. por.
 pō C. 2112, pieu.
 poārta 13b116 = puārta.
 poen 5123, point.
 pōma 2815, 4015, pomme.
 pomey 13a15, pommier. Les men-songes commencent à ce mot; c'est un poirier qui s'appelle perey bllan et non un pommier.
 popalet 24b115, biberon pour les enfants, goulot d'une bouteille.
 por 113, po 212, 4113, pour.
 porā 8b120, poireau.
 pormón 3514, poumon.

- portâ* 214, 219, porter ; — *portêre* 16b114, plus-que-parfait, 3^e p. s.
portyé 22a17, pourquoi.
Poxî 32115, n. pr., Porsel, village.
poyl (û) 1213, 3117, monter, aller aux pâturages.
prâ 3132, 1111, pré.
prau à la fin des phrases 12151719, 23a16, *prû* dans le corps des phrases 319149, 41314, assez.
preçâ (î) C. 1b12, prêter.
prēmî-rê C. 4, premier.
pren 214 *preyma*, mince, fin, délicat.
prendrê, prendre, — *prendyo* 211, 13a19, *prêno* 17116, je prends ; — *pren*, 25116, il prend, — *prênon* 3118, ils prennent ; — *prêney-î* 3711, il prenait ; — *pren* 3133155 impér. ; — *prende* 25122 ; — *prey* 2115 *prî* 13b13, *preyxa* 14c10, pris.
preyî (ei) 519, 31119, prier.
prî 9114, près ; — *can xü jû prî* 16b17, quand j'ai été de retour.
prîçê 18b123, 2513, prêtre.
prôma 614, prune.
propojâ (û) 3153, proposer.
pû 1114, 31141, peu.
pû 3278, coq.
pû 10118, puis, ensuite.
pûârta 20110 = *puôrta*.
pueyrê 4130, 10128, peur, crainte.
puôrta 4110, 1014, porte.
puôrtabueyna C. 1a115 *poârtaboeyna* C. 1b131, feu follet.
pûpa 13b118, pipe.
pûri 16b114, pourri.
pûro-a 1153, 27a11, pauvre.
putapançê C. 1b11, vilaine-panse.
püxcê 10135, puisque.
Pya (lê) 33132, le Pic, n. pr.
pyen 18a13, bas.
pyey, pouvoir ; — *pouçò* ? 18b128, peux-tu ? — *pori* 3152, je pourrai ; — *porê* 8a13, je pourrais.
pyôta 13118, patte.

Râbllo 6124, outil pour ramasser la boue, racloir pour ramasser les cendres au four.
rabllôn 18a112, boue ramassée.
- racontrâ* 1110, rencontrer.
racregrê, augmenter ; — *racrê* 18b13, part.
raçî 1114, râteau.
rahllôn 18b110, boue ramassée.
ranpâna 18b111, verge d'osier privée de son écorce dont on tresse des paniers.
rat 13a119, rat.
rata, C. 2130, souris.
raudjî C. 1b119 *rudjî* (au) 27a16, 32122, ronger.
râva 13a16, rave.
rebiüllî *rebiüllâ* 3012, en désordre, se dit des cheveux.
xe recêmandâ 10130, se recommander.
recüllî 13a19, 18a112, ramasser.
regrên 31187, réduit, caché, dé-pensé.
redebrêdâ 25110, ôter de nouveau la bride.
redzoÿî 3017, 31150, réjouir.
refujâ 3154, 2019, refuser.
xe refyâ 3158, compter sur.
relôdzo 4014, horloge.
remoâ (ey) 12111, remuer, changer de pâturage.
Rêmon 611, n. pr., Romont, ville.
ren 1011, rien ; 13b16116, pas ; — *ren tye* 911, rien que, seulement.
ren 1016, 34111, reins.
rênallâre 7113, qui fait les chiens.
rênallê 21115, grenouille.
rencontrâ 612 = *racontrâ*.
rendrê 3715, rendre.
rengâ 1118, lutter.
renplâ 10110, remplir.
xe rentornâ 16b16, se retourner.
xe repayî (â) 3126, se repayer, prendre sa revanche, sa récompense pour ce dont on a été privé.
xe repojâ (û) 4126, se reposer.
repondrê 10121, répondre.
reprên 31185, dépense.
repreÿî 3015, répéter des prières.
rerengâ 1119, lutter de nouveau.
retini 1015, retenir.
retornâ 1124, 3114, retourner ; — *retornâ bâ* 31172, redescendre.

rètso-è 31768, riche.
retuā 8b76, tordu.
rexcontrā 31734 = *racontrā*.
rexœydrē 117, recevoir; — *rexū* 3478, reçu.
rëxón 18b718 = *irëxón*.
xe rexōvā 10728, repartir avec crainte.
rey 5720, roi.
rirē 312, rire; — *riji* 16a710, je ris, parf.
rīxto 31725, reste.
rōba 5718, robe.
rōdzo-e 407375, rouge.
roñau-ja 8b714, rogneux.
rōñeta 17721, pièce coupée, rognure.
rōñī 7717, couper.
roxet-a 6718, 22a713, roux.
rūja 978, rose.
Rya 3271, n. pr., Ryaz, village.
ryondeyna 22a714, hirondelle.

Tā 31722, tard.
tabau 2878, tambour.
taburén 3873, tambourin.
tacón 1878, pièce à raccommoder.
taçā (ā) 1578, tâter.
talón 677, 13a713, talon.
tan 374, 10712728, tant, si, si fort;
 — *tan cē*, conj., jusqu'à ce que.
tanta 2178, tante.
tantū 972, ce soir.
tantye 3724, 10730, jusque.
tapā 3746, frapper; 37739, heurter.
tatseyau 774, qui porte la *tātsē*, espèce de sac à porter des vivres.
te 3734, 973, régime ou sujet accentué (vocatif), te, toi.
tē 3744756, tu. Dans l'interrogation la forme de ce pronom serait proprement *tu* ou *tō*, mais jamais il n'apparaît ainsi dans la Gruyère : la terminaison du verbe se combine avec *tu* (*s* + *t* = *ç*), ce qui donne *çō* : *pouçō* ? 18b728, peux-tu ? *vūçō* ? 23a72, veux-tu ? *ballerichō* ? 29a79, donneras-tu ? *bēterichō* 29a713, mettras-tu ?
ten 3723, 37740, temps.
tera 13a710, terre.
xe tērī 14d76, se tirer.

teyla 16b713, 18a76, toile.
Teyno 3776, Antoine.
ti. Voy. *tot*.
tīça 13b74, 1574, 21713, tête.
tini 28712, tenir; — *ten* 14c75, il tient; — *tīñey* 14c74, il tenait; — *tendri* 23a79, je tiendrai.
ton 1079, *tun*, fém. *ta* dev. les cons., *tun* dev. les voy., *ton*.
tondrē 9714, tondre.
tōpa 25716, taupe, mulot.
tornā 5710, revenir.
tot dev les voy. 372, *tot* dev. les cons. 976, fém. *tōta* 4729; plur. *tī* 3723, fém. *tôte* 9712, tout.
totxī (ō), toucher; — *le fille lī xon ben totxyē* 32718, les filles y sont bien faites.
trāblla 277, 14a77, table.
trèrē, tirer; — *trèrē le jyē*, crever les yeux; — *trē* 13b713, part.
trē 6716, 14a71, trois.
tren 13a715, train, ménage; 37769, domaine, fortune.
trentexey 14b76, trente-six.
trentxī 1277, faire le séré ou sérac, faire le fromage en général.
trentxyau 4774, tranchoir.
trēpī 6723, trépid.
trētōt 13a76, 28710, 3072, complètement, en entier.
treynā *trēnā* 17712, traîner.
treynaxiñón 777, qui traîne des branches courbes.
trō 2879, morceau, bout.
tron 37791, tronc.
trovā (au) 17a716, 277, trouver; — *ll an trovā una fillē* 2173, il leur est né une fille.
troxā (ò) 1774, 13b79, briser.
troxī 3736, 679, trousseau.
trū 17711, trop.
trūyē 6712, truie.
tumā (au ò) 18b732, verser, renverser.
tupén 27714, espèce de marmite à manche qui repose sur trois pieds.
tyā 3472, tuer.
tyatsén 3572, tue-chien.
tyē 28712, coi, tranquille. [sons.
tye 37715716, que, dans les comparai-

tye ? 411, 813, quoi ? que ?
tyen ? C. 212, qui ? lequel ? *lè tyen* !
 13415, quel ! fém. la *tyenta* !
 15118.
tyendze 14619, quinze.
tyentón 2013, canton.
tyičă 1013, quitter.

Tsa 2110, 919, chat.
tsâbllo 3128, couloir.
tsaçañe 13478, châtaigne.
Tsaçelâ 32121, n. pr., Châtelard,
 village.
Tsaçèneiya 24413, n. pr., Châton-
 naye,
Tsaçi 32111, n. pr., Châtel-Saint-
 Denis.
Tsafuôrne (le) 3413, n. pr. de lieu.
tsahau 711, chasseur.
Tsalande 16615, Noël.
tsalet 1112, chalet. L'accent prin-
 cipal est-il sur la première ou la
 seconde ? Les Gruérins marquent
 d'une intonation si forte la pre-
 mière qu'elle paraît avoir l'accent.
tsanba 8615, 24618, jambe.
tsancrê 31115, chancre, jurement.
tsançón 311, 411, chanson.
tsançuneta 3811, dim. de *tsançón*,
 chansonnette.
tsandeley 7110, chandelier.
tsandeyla 10119, chandelle.
tsantiâ 411, chanter.
tsapaleta 22412, dim. de *tsapala*,
 petite chapelle.
tsapî 415, 13419, chapeau.
tsapllâ 914, couper par petits mor-
 ceaux.
tsata 919, chatte.
tsavô 118, 13617, cheval.
tsê 16413, viande.
tsê C. 215, char.
tsê 4123, 134115, toujours précédé
 de *en*, chez.
tsêmijê 18415, chemise.
tsen 134112, chien ; — *fêrê* le *tsen*
 21120, se dit d'un homme ivre
 qui vomit.
tserbôn 29616, charbon.
tsêrđjî 13416, charger. [village.
Tserlén 22411, n. pr., Echarlens,

tsertxî 1913, 29612, chercher.
tserü 13611, 33118, charrue.
tsevrey 14416, chevrier.
tsijî, tomber ; — *tsey* 146111, *txi*
 14417, il tombe ; — *tseji* 13418,
 tomba ; — *tsêrón* 15117, tombe-
 ront.
tsineta 18614, chaînette.
tsîra 21111, chère.
tsô, à la fois ; — *tsô xeçey* 32113,
 un setier à la fois.
tsôçe 8419, 3014, culotte, pantalon.
tsôtén 31125, été.
tsû 1914, chou.
txî 33131, cacare.
txîvra 144113, C. 14111, chèvre.
txixte 246113, impératif irrégulier
 de *xe tyijî*, se taire.

û 27415, os.
û 9115, ou, ou bien.
û 8619, 16619, ceux. Voy. xi xil.
ûbeneytê 186129, eau bénite.
ûjâ 27415, oser.
ûra 136112, vent.
ûrâ (au *û*), 419, 1014120, ouvrir.
ûrê, entendre ; — *ûdzon* 31111,
 ils entendent.
ûtôn 31171, automne.
ûtxî 134112, exciter un chien.

Vatsê 114, 144111, vache.
vatxâ 31164, gros homme lourd.
vê 1115, 213, 3137, vers.
vêjên 21122, voisin.
vêla maison, dans la locution *alî*
en vêla 2011, allertrouverdes maî-
 tresses.
vêlâdzo 2014, village.
Vêlalû 3411, n. pr., Villarlod, vil-
 lage.
Vêlaxêmôn 717, n. pr., Villars-
 sous-Mont, village.
velli 31145, veiller, passer la soirée
 auprès des filles à marier.
ven 10110, vin.
vendré 84110, vendre.
ventro 21112, ventre.
veprâ 31126, après-midi.
vê verda 21115, vert.
verdzü C. 14117, verjus.

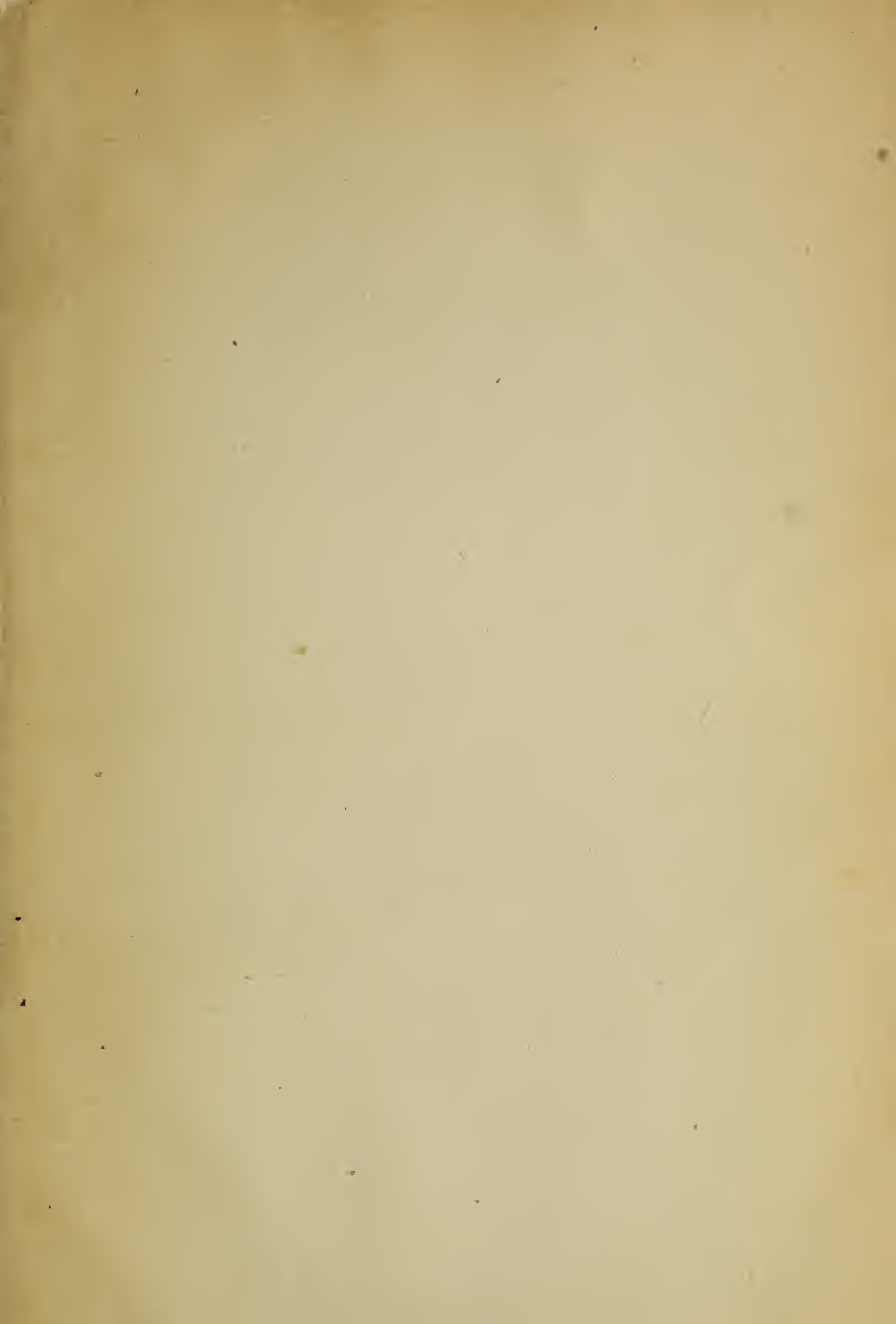
vērī (ī) 4172, tourner.
Vēvey 14714, n. pr., Vevey, ville.
vey 25113 *vī* 31766, donc, v. fr. voir.
veyna 1518, veine.
veyrē 4128, 31764, voir; — *veyey-ī* 13714, il voyait.
vī 16a refrain, fém. *viva*, vif, en vie.
vī 9113, veau.
vīllo 6118, 18414, *vīllē* 6110, vieux.
vīni 419, 10127, venir, devenir; — *ven* 10113, 1511, il vient; — *vīnen* 20116, nous venons; — *vīñon* 31782, ils viennent; — *vīñe*; qu'il vienne; — *ven* 20115, viens; — *vinide* 2018 *vīni* 418, venez; — *en vīñēn* 32117; — *vūnū* 3127, *vīñeytē* 16417, venu.
virēburdyeta (*tsançuneta*) 3811, chansonnette qui va en tournant comme un vilebrequin.
vō devant les cons. 311, 4113, *vōj-* devant les voy. 4115, vous, sujet et régime.
vōcon 5115, 615, *vōça* 5113, votre.
voley 3117, vouloir; — *vū* 5114, je veux; — *vūçō?* 27713, veux-tu? — *vau* 41519 *vū* 5121, 24419, il veut; — *vōlen* 311, 411, nous voulons; — *voley-ī* 419, voulez, — *vōlon* 5112, veulent; — *vūdrē* 3139, je voudrais; — *volū* C. 216, voulu.
vōrēn 3611, vaurien.
Vōrū 3611, n. pr., Vaulruz, village.
vrētā 13413, vérité.
vūji 6111, osier; *gārdarōba* de *vūji*, expr. comique pour désigner un panier.
vūto 31140, vite.
vyardzā 3817, écreuil.

Wardā (ā), garder; — *xe wardā* 4120, demeurer à la maison.
Wēdēn 33116, n. pr., Vuadens, village.
wēro 2 refrain, 3145, guère.
wetōn 314, 412, garçon.
wīpa C. 1418, guêpe.
wītyī 31121766, regarder.

Xabot 617, 22419, sabot.

xādzō-ē 2812, sage.
Xajīma 113, n. pr., montagne.
xalā 117, seller.
Xāle 32119, n. pr., Sales, village.
xalli C. 1413, sortir; — *xalley* C. 14110, sorti.
xantset 3418, dim. de *xan*, sang.
xanī (ā) 134114, saigner.
xarventa 313, 1519, servante.
xat 15111, sept.
xavey-ī 20117, savoir; — *xā* 3144, je sais; — *xā* 414, il sait; — *xēde* 2112, vous savez; — *xan* 31195, ils savent; — *xavdn* 318, ils savaient; — *xarōn* 4116, sauront; — *xarā* 2019, vous sauriez; — *xū* 3154, su.
Xavoyā 715, n. pr., Savoyard.
xe 3120126, 1016, se soi.
xē, ci; *xta xē* 31766, celle-ci.
xē 419124, conj, si.
xē, adv. si, ainsi; — *xē fā* 31736, si fait, certainement.
xē = *txē tsē*, chez, dans *adi xē* 70 4131, adieu.
xēçey 147110, setier.
xējón 3117, saison.
xen 3147, 4132, 3110, ceci, cela, ce.
xen 10136, 33132, sans.
xenā (ey) 87120, semer.
xēnā (xōno) 87125, sentir.
xēnallē 3118, clochette.
xēnāna 12112, semaine.
xendā 20114, santé.
xen xentē, saint; — *xen Djan* 17127; — *xen Dzātye* 10130; — *ven Pēyro* 10118; — *xentē Anna* 3119.
Xençāle 3219, 33122, n. pr., Sem-sales, village.
Xen Martén 32115, n. pr., Saint-Martin, village.
xerē 28111, espèce de fromage qu'on fabrique en faisant cailler le petit lait, appelé vulgairement séré ou sérac. Comp. Littré s. v. sérac et séracée.
xervādzō-ē 2811, sauvage.
xey 1012, soif.
xeytau 1112, faucheur.
xī 4132, 5113, ici, y; se place, ainsi

- que *li*, toujours avant le verbe.
xi 34112, *xil*, fém. *ça* ou *'a*, plur.
cū 3113146, *cū j-*, aussi *'ū* 8b19,
 16b19, ce, cet, là, celui; — *ça*
lē 31166, celle-là.
xifón 18a14, chiffon.
xixé 31136, oui, certainement.
xoeydré, suivre; — *xueyvo* 10125,
 je suis.
xohllā (ò) 3150, souffler.
xōla 16a19, chaise.
xolā 218, 18b117, soulier, peu
 usité dans la Gruyère qui rem-
 place ce mot par *bōta*.
xolet-a 1016, seul.
xoley C. 1b120, solier, partie de la
 grange destinée à recevoir le
 foin. Comp. dict. de Littré.
xon 11516, *xun*, fém. *xa* 1122, *xun*
 dev. les voyelles 1121, son.
Xorén 33113, n. pr., Sorens, village.
xti 3140, 1012, *xtil* 40, fém. *xta*
 10116, 2011, plur. des deux
 genres *xtū* 10117, *xtū j-* 7 refrain;
 — *xtixé* 31168, celui-ci; — *xta xē*
 31166, celle-ci.
xü 211, 18b12, sur, dessus.
xū-la 1512, soul, ivre.
xunā (*xōno*) 29b110, sonner.
xuōrta 9113, sorte.
xüpllä 14b114, griller.
xūtā (*au*) 1013, 31153, sauter,
 danser.
xūxèxé 2819, saucisse.
Xyerne (*le*) 4120, n. pr., Siernes,
 village.
Yādzo 14a11, 3911, fois.
yò 2 refrain, 8a13, dans l'interrog.,
 je.
yō 615, 29a113, où, où? *yō cē*
 3312, id.
yon 1712, un, absolu. Voy. *on*.





3 0112 078126528